



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟΣ ΚΥΚΛΟΣ ΣΠΟΥΔΩΝ

**Γλωσσάρι Στρατιωτικής Ορολογίας.
Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γερμανικά.**

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Της

ΑΠΟΣΤΟΛΙΑΣ ΠΟΥΛΗ

(Ξ2016030)

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ – Α' ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ

ΣΤΑΥΡΟΥΛΑ ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ ΒΡΑΙΛΑ – Β' ΕΠΙΒΛΕΠΟΥΣΑ

Κέρκυρα,
Ιανουάριος 2021

Η σελίδα αυτή είναι σκόπιμα λευκή.

***ΤΙΤΛΟΣ : Γλωσσάρι Στρατιωτικής Ορολογίας.
Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γερμανικά.***

Περιεχόμενα

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	5
ΚΥΡΙΟ ΣΩΜΑ	6
ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ	42
Εισαγωγή	42
Γλωσσικό Υλικό Του Γλωσσαρίου	42
Πηγές Για Την Εύρεση Των Όρων.....	43
Μεταφραστική Διαδικασία	45
Μεταφραστικά Προβλήματα	47
Πραγματολογικά	47
Πολιτισμικά	48
Γλωσσικά.....	49
Κειμενοϊδιομορφικά	50
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	52
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	53
A. Πρωτογενής Πηγή	53
B. Δευτερογενείς Πηγές	53
i. Ξενόγλωσσες	53
ii. Ελληνικές	54
iii. Λεξικά.....	54
iv. Διαδικτυακοί πόροι	55

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η παρούσα εργασία εκπονήθηκε από την Αποστολία Πουλή, προπτυχιακή φοιτήτρια του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιόνιου Πανεπιστημίου, για το ακαδημαϊκό έτος 2020-2021. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας αποτέλεσαν ως πρώτος επιβλέπων ο καθηγητής Γεώργιος Κεντρωτής και ως δεύτερη επιβλέπουσα η Δρ. Σταυρούλα-Παρασκευή Βράιλα. Θέμα της παρούσας εργασίας είναι η δημιουργία ενός γλωσσαρίου στρατιωτικής ορολογίας και η μετάφρασή του από τα Ελληνικά στα Γερμανικά. Σκοπός του γλωσσαρίου είναι η διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και Γερμανών εργαζομένων στον Τομέα της Άμυνας κατά την εργασία τους σε ένα πολύγλωσσο περιβάλλον. Θα πρέπει να επισημανθεί ότι δεν έχει καταρτιστεί και σχεδιαστεί παλαιότερα αντίστοιχο γλωσσάρι στρατιωτικών όρων σε αυτές τις γλώσσες εργασίας, τουλάχιστον επίσημα στην ελληνόφωνη βιβλιογραφία. Όσον αφορά την επιλογή θέματος, αυτή έγινε υπό την σκέψη ότι η μετάφραση ενός γλωσσαρίου στρατιωτικής ορολογίας θα ήταν μια πολύ καλή και πρωτότυπη ιδέα, καθώς ίσως αποτελούσε και το έναυσμα για τη συνέχιση ενός μελλοντικού σχεδίου ορολογίας πάνω σε αυτό το θεματικό πεδίο. Η στροφή μου στον τομέα του στρατού είχε να κάνει με την ιδιαίτερη αγάπη που τρέφω για τις Ένοπλες Δυνάμεις, αφού πάντα ήθελα να συνδυάσω το επάγγελμα του μεταφραστή με το επάγγελμα του ένστολου.

ΚΥΡΙΟ ΣΩΜΑ

Ελληνικά	Ορισμός	Deutsch	Begriffserklärung
ΑΒΛΑΒΗΣ ΔΙΕΛΕΥΣΗ	Αβλαβής καλείται η συνεχής, δηλαδή χωρίς διακοπή και ταχεία, δηλαδή με σταθερή ταχύτητα διέλευση (βλ.λ) κάθε πλοίου μέσα από τη Χωρική Θάλασσα (ΧΘ) του παρακτίου, η οποία δεν διαταράσσει την ειρήνη και την ασφάλεια του κράτους αυτού. Ως αβλαβής χαρακτηρίζεται επίσης η διέλευση των υποβρυχίων που πλέουν στις παραπάνω θαλάσσιες περιοχές με επηρμένη τη σημαία τους κατά τρόπο εμφανή. Τα αεροσκάφη δεν απολαύουν δικαιώματος αβλαβούς διελεύσεως, αλλά απαιτείται η προηγούμενη ενημέρωση και άδεια του παράκτιου κράτους. Η διέλευση περιλαμβάνει την αγκυροβολία και την κράτηση μηχανών όταν συνιστούν συνήθη συμβάντα της ναυσιπλοΐας ή καθίστανται αναγκαία λόγω ανωτέρας βίας, κινδύνου ή παροχής βοήθειας	friedliche Durchfahrt	als friedlich wird die andauernde, d.h. ohne Unterbrechung und schnelle, d.h. mit konstanter Geschwindigkeit Durchfahrt (siehe) jedes Schiffes durch das Küstenmeer der Küste, das den Frieden und die Sicherheit dieses Staates nicht stört, bezeichnet. Der Durchfahrt von U-Booten, die mit sichtbarer Flagge in den oberen Seegebieten segeln, wird auch als friedlich bezeichnet. Das Luftfahrzeug hat kein Recht auf friedliche Durchfahrt, aber eine vorherige Information und Genehmigung des Küstenstaats ist erforderlich. Die Durchfahrt schließt das Ankern und Anhalten ein, als diese zur normalen Schifffahrt gehören oder infolge höherer Gewalt oder eines Notfalls oder zur Hilfeleistung für

	σε πλοία ή αεροσκάφη που βρίσκονται σε κίνδυνο. Το παράκτιο δεν εμποδίζει τη διέλευση των ξένων πλοίων από τη χωρική θάλασσα παρά μόνο αν αυτή καθίσταται μη αβλαβής.		Schiffe oder Luftfahrzeuge in Not erforderlich werden. Der Küstenstaat kann die Durchfahrt ausländischer Schiffe durch das Küstenmeer nicht verhindern, außer wenn diese nicht friedlich ist.
ΑΓΓΕΛΙΑ ΠΡΟΣ ΑΕΡΟΠΛΗΡΩΜΑΤΑ	Ειδοποίηση που περιλαμβάνει πληροφορίες σχετικά με εγκατάσταση, κατάσταση ή αλλαγή οιασδήποτε αεροναυτικής ευκολίας, εξυπηρέτησης, διαδικασίας ή επικίνδυνης κατάστασης που η έγκαιρη γνώση τους είναι απαραίτητη στο προσωπικοί που ασχολείται με τη διεξαγωγή των πτήσεων.	Nachrichten für Luftfahrer	Informierung über Anlage, Status oder Änderung jeder Luftfahrtleichtigkeit, Dienstes, Verfahrens oder gefährlicher Situation, worüber das Flugpersonal dringend informiert werden muss
ΑΓΚΥΡΟΒΟΛΗΜΕΝΗ ΝΑΡΚΗ	Νάρκη επαφής ή επιδράσεως, θετικής πλευστότητας παραμένουσα σε προκαθορισμένο βάθος κάτω από την επιφάνεια της θάλασσας, προσδεδεμένη σε ένα αγκύριο που ευρίσκεται επί του βυθού.	verankerte Mine	Kontakt- oder Aufprallmine positiver Schwimmfähigkeit, die in einer vorbestimmten Tiefe unter dem Meeresspiegel verbleibt und an einen Anker auf dem Meeresboden gebunden ist
ΑΓΚΥΡΟΒΟΛΙΑ	Αγκυροβόλια είναι οι εγκαταστάσεις που χρησιμοποιούνται συνήθως για φόρτωση, εκφόρτωση και αγκυροβολία των πλοίων και οι οποίες ακόμη και εάν	Reede	Anlage, die üblicherweise zu Beladung, Entladung und Ankern von Schiffen verwendet werden und die, selbst wenn sie sich ganz oder teilweise außerhalb der

	βρίσκονται ολικά ή μερικά έξω από το εξωτερικό όριο της χωρικής θάλασσας θεωρούνται ότι βρίσκονται μέσα από αυτό το όριο.		Außengrenze des Küstenmeeres befinden, als innerhalb dieser Grenze liegend angesehen werden
ΑΓΩΝΑΣ	Είναι βίαιη ένοπλη σύγκρουση μεταξύ αντιπάλων, που συνδυάζει πυρά και κινήσεις, κατά την οποία οι ενέργειες διαδέχονται η μία την άλλη, αλληλοσυμπληρώνονται και συνδυάζονται μέσα σε περιορισμένο χώρο. Διεξάγεται στο επιχειρησιακό και τακτικό επίπεδο επιχειρήσεων.	Kampf	ein gewalttätiger bewaffneter Konflikt zwischen Gegnern mit Kombination von Feuer und Bewegungen, aufeinanderfolgenden, einander ergänzenden und in begrenztem Raum kombinierten Aktionen. Der Konflikt wird auf operativer und taktischer Geschäftsebene durchgeführt.
ΑΔΥΝΑΜΙΕΣ ΕΧΘΡΟΥ	Είναι οι ελλείψεις του εχθρού σε προσωπικό, ειδικά σε ειδικευμένο, οι δυσχέρειες στις αναπληρώσεις, το μειωμένο ηθικό, τα μειονεκτήματα του εχθρικού συστήματος συλλογής πληροφοριών και ασφάλειας, οι τακτικές παραλείψεις ή δυσχέρειες και οι δυσχέρειες στο σύστημα Διοικητικής Μέριμνας (ΔΜ). Βλέπε Τρωτά Σημεία του Εχθρού.	Schwächen des Feindes	die Mängel des Feindes an - insbesondere spezialisiertem- Personal, die Schwierigkeiten beim Ersetzen, die geringere Moral, die Nachteile des feindlichen Informationssammlung- und Sicherheitssystems, das regelmäßige Unterlassen oder die Schwäche, und die Schwierigkeiten in dem Logistikverwaltungssystem. vgl. Schwachstellen des Feindes.
ΑΕΡΑΜΥΝΑ	Ως «Αεράμυνα» ορίζονται όλα τα μέτρα που σχεδιάζονται με	Luftverteidigung	alle Maßnahmen, die auf die Aufhebung und die

	σκοπό να ακυρώσουν ή να μειώσουν την αποτελεσματικότητα της εχθρικής από αέρος δράσης.		Verringerung der Wirksamkeit feindlicher Aktionen zielen
ΑΕΡΑΠΟΒΑΤΙΚΗ ΔΥΝΑΜΗ	Είναι δύναμη που αποτελείται κυρίως από χερσαίες και αεροπορικές μονάδες οργανωμένες, εφοδιασμένες και εκπαιδευμένες για αεραποβατικές επιχειρήσεις.	Luftlandekraft	eine Kraft, die hauptsächlich aus für den Luftlandoperationen organisierten, ausgerüsteten und ausgebildeten Boden- und Luftfahrtbasen besteht
ΑΕΡΑΠΟΒΑΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	Είναι διακλαδικές επιχειρήσεις που περιλαμβάνουν την αεροπορική μεταφορά και ρίψη ή προσγείωση αεραποβατικών δυνάμεων και των μέσων υποστήριξης τους στην περιοχή των μετόπισθεν εντός των εχθρικών τοποθεσιών, με σκοπό την απόκτηση τακτικών επιχειρησιακών έως και στρατηγικών πλεονεκτημάτων. Αυτά τα πλεονεκτήματα επιτυγχάνονται με την εκτέλεση ενός ευρέως φάσματος αποστολών.	Luftlandoperation	interdisziplinäre Operationen mit Luftverkehr, Luftabwurf oder Landung von Luftlandekräften und deren Unterstützungsmittel im hinteren Bereich innerhalb feindlicher Standorte. Hauptziel der Operationen sind die regelmäßigen operativen und strategischen Vorteile durch die Durchführung einer Menge von Operationen.
ΑΕΡΑΠΟΒΑΤΙΚΗ ΈΦΟΔΟΣ	Είναι φάση μιας αεραποβατικής επιχείρησης που αρχίζει με τη ρίψη του κλιμακίου εφόδου από τον	Luftlandangriff	Phase einer Luftlandoperation, die mit dem Abwurf der Angriffsstaffel aus der Luft oder mit der Landung von

	αέρα ή με την προσγείωση αεροπορικών μέσων στην περιοχή του αντικειμενικού σκοπού. Αυτή η φάση ολοκληρώνεται με την κατάληψη των πρώτων αντικειμενικών σκοπών (ΑΝΣΚ) και τη σταθεροποίηση στο αρχικό προγεφύρωμα.		Flugzeugen im Gebiet des objektiven Ziels beginnt. Diese Phase endet sich mit der Besetzung der ersten objektiven Ziele und der Stabilisierung des ursprünglichen Brückenkopfs.
ΑΕΡΑΠΟΒΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΔΡΟΜΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	α. Είναι μια τακτική ή στρατηγική επιχείρηση, κυρίως μικρής διάρκειας, που χαρακτηρίζεται από τόλμη τόσο στη σχεδίαση όσο και στην εκτέλεση. Διεξάγεται για την καταστροφή εχθρικών εγκαταστάσεων και θέσεων ή τη σύλληψη αιχμαλώτων ή για παρενόχληση ή διακοπή των εχθρικών επιχειρήσεων. β. Είναι επιχείρηση μικρής συνήθως κλίμακας κατά την οποία η επιχειρούσα δύναμη διεισδύει σε βάθος στα μετόπισθεν του εχθρού, ριπτόμενη με αλεξίπτωτα ή προσγειούμενη με αεροσκάφος, προς εκπλήρωση ειδικών αποστολών και προσβολή στόχων σημασίας. Τον έλεγχο της επιχείρησης	Luftlandabwehr	a. taktische oder strategische Operation von kurzer Dauer und Kühnheit in Entwurf und Ausführung. Deren Ziel ist die Zerstörung feindlicher Einrichtungen und Stellungen, die Gefangennahme, die Störung oder der Abbruch feindlicher Operationen b. kleine Operation, bei der die Einsatzkraft ins Hinterland des Feindes mit Fallschirmen oder durch Luftfahrzeugladung zur Erfüllung von Sonderoperationen und zum Angriff an wichtige Ziele tief eindringt. Die Kontrolle über die Operation während der Phase der Bewegung aus der Luft wird vom Kommandeur der Luftwaffe aufrechterhalten.

	κατά τη φάση της κίνησης από τον αέρα διατηρεί ο διοικητής της αεροπορικής δύναμης.		
ΑΕΡΑΠΟΒΑΤΙΚΟΣ	α. Σε σχέση με το προσωπικό, στρατεύματα που μεταφέρονται αεροπορικά και είναι εκπαιδευμένα να ενεργούν αεροποβατική έφοδο στην περιοχή του ΑΝΣΚ ριπτόμενα με αλεξίπτωτο ή προσγειούμενα. β. Σε σχέση με το υλικό, υλικά που ειδικά σχεδιάσθηκαν για χρήση από αεραποβατικά στρατεύματα κατά ή μετά μια αεραποβατική έφοδο.	luftlande	a. in Bezug auf das Personal: per Luftfracht beförderte, für die Durchführung von Luftangriffen im Bereich des Ziels durch Fallschirme oder Luftfahrzeugladung ausgebildete Truppen, b. in Bezug auf Material: Materialien für Luftlandetruppen während oder nach einem Luftangriff
ΑΕΡΟΔΙΑΔΡΟΜΟΣ	α. Περιοχή ελέγχου ή τμήμα αυτής της περιοχής που έχει τη μορφή διαδρόμου και επισημαίνεται με ραδιοναυτιλιακά βοηθήματα. β. Περιορισμένος εναέριος διάδρομος πτήσης που έχει οριστεί ειδικά για να χρησιμοποιείται από φίλια αεροσκάφη, ώστε να προστατεύονται από τις βολές των φίλιων τμημάτων.	Luftkorridor	a. Kontrollbezirk oder Teil dieses Bezirks in Form eines Korridors mit Funknavigationshilfen b. begrenzte Luftstraße für freundliche Luftfahrzeuge zum Schutz vor Schuss freundlicher Luftfahrzeuge
ΑΕΡΟΔΙΑΔΡΟΜΟΣ ΑΝΟΔΟΥ ΑΕΡΟΣΚΑΦΩΝ	Είναι ελεγχόμενος εναέριος χώρος με καθορισμένες κάθετες και οριζόντιες	Steigflugkorridor	kontrollierter Luftraum mit definierten vertikalen und horizontalen Abmessungen,

	διαστάσεις που αποτελεί προέκταση ενός αεροδιαδρόμου.		der eine Erweiterung eines Luftkorridors darstellt
ΑΕΡΟΔΙΑΔΡΟΜΟΣ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ ΧΑΜΗΛΟΥ ΥΨΟΥΣ	Προσωρινός αεροδιάδρομος καθορισμένων διαστάσεων οριζόμενος στην προκεχωρημένη ζώνη για την ελαχιστοποίηση του κινδύνου των φίλιων αεροσκαφών από τα φίλια συστήματα αεράμυνας ή από τις δυνάμεις επιφανείας.	Luftkorridor geringerer Höhe	temporäre Luftkorridor bestimmter Abmessungen in vorgeschobener Zone zur Verringerung des Risikos von freundlichen Luftverteidigungssystemen oder den Bodentruppen
ΑΕΡΟΔΙΑΔΡΟΜΟΣ ΕΛΙΚΟΠΤΕΡΩΝ	Είναι εναέριος διάδρομος ασφάλειας στον οποίο πετούν ελικόπτερα προς ή από τον προορισμό τους κατά τη διάρκεια επιχειρήσεων ελικοπτέρων.	Hubschrauberflugstrasse	Sicherheitsluftkorridor für die Hubschrauber während einer Hubschrauberoperation
ΑΕΡΟΔΙΑΚΟΜΙΔΗ ΑΠΩΛΕΙΩΝ ΥΓΕΙΑΣ	Μετακίνηση των απωλειών υγείας με αεροπορικά μέσα και υπό συνεχή ιατρική παρακολούθηση από, προς και μεταξύ υγειονομικών σταθμών και υγειονομικών εγκαταστάσεων.	aeromedizinische Evakuierung	Abtransport von Kranken und Verwundeten auf dem Luftweg und unter ständiger ärztlicher Aufsicht von, zu und zwischen Gesundheitsstationen und Gesundheitseinrichtungen
ΑΕΡΟΔΙΑΚΟΜΙΔΗ ΠΡΟΚΕΧΩΡΗΜΕΝΗ	Η φάση της αεροδιακομιδής, κατά την οποία γίνεται αερογέφυρα για τη μεταφορά των ασθενών μεταξύ των σημείων στο πεδίο της μάχης και από το πεδίο μάχης στο αρχικό σημείο παροχής	vorgeschobene aeromedizinische Evakuierung	Phase der aeromedizinischen Evakuierung durch eine Luftbrücke zum Transport von Patienten zwischen den Schlachtfeldern und vom Schlachtfeld zur Hauptgesundheitsleistungsstati

	υγειονομικής φροντίδας, καθώς και στις υγειονομικές μονάδες υποστήριξης εκτός της Ζώνης Μάχης (ΖΜ).		on sowie zu den Unterstützungsgesundheitsstationen außerhalb des Kampfgebiets
ΑΕΡΟΔΙΑΚΟΜΙΔΗ ΤΑΚΤΙΚΗ	Η φάση της διακομιδής κατά την οποία παρέχεται αερομεταφορά στους ασθενείς από τη Ζώνη Μάχης σε σημείο Υγειονομικής Μονάδας εκτός αυτής και μεταξύ σημείων εντός της Ζώνης Συγκοινωνιών (ΖΣ).	taktische aeromedizinische Evakuierung	Überführungsphase mit Lufttransport der Patienten von dem Kampfgebiet zu einer getrennten Gesundheitsstation und zwischen Orten innerhalb der Transportzone
ΑΕΡΟΔΙΑΚΟΜΙΔΗ ΤΡΑΥΜΑΤΙΩΝ	Μετακίνηση των τραυματιών και ασθενών προς Υγειονομικές Μονάδες ή και μεταξύ αυτών με αεροσκάφη κάτω από ιατρική παρακολούθηση.	aeromedizinische Verwundetentransport	Transport der Verletzten und Kranken zu Gesundheitsstellen oder zwischen den Gesundheitsstellen mit Luftfahrzeugen unter ärztlicher Aufsicht
ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ (Α/Δ)	Καθορισμένη χερσαία ή υδάτινη περιοχή που περιλαμβάνει κτίρια εγκαταστάσεις και εξοπλισμό, με σκοπό να χρησιμοποιείται ολικά ή μερικά για την αναχώρηση – άφιξη και κίνηση αεροσκαφών (Α/Φ) στο έδαφος.	Flugplatz	bestimmtes Land- oder Wassergebiet mit Gebäuden, Einrichtungen und Ausrüstungen mit Voll- oder Teilverwendung zum Luftfahrzeugenabflug, -ankunft und -bewegung am Boden
ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΑΝΑΔΙΑΤΑΞΗΣ ΜΕΤΑΣΤΑΘΜΕΥΣΗΣ	Είναι ένα αεροδρόμιο το οποίο κατέχεται εξολοκλήρου σε καιρό ειρήνης, αλλά είναι διαθέσιμο αμέσως με την έναρξη του πολέμου να	Umschichtungsflugplatz	ein in Friedenszeiten aktiver Flugplatz, der sofort nach dem Kriegsbeginn zur Nutzung und Einrichtung von Luftschutzpunkten benutzt

	χρησιμοποιηθεί και να εγκατασταθούν σε αυτό αεροπορικές μονάδες, που μετασταθμεύουν από τις θέσεις που κατείχαν σε καιρό ειρήνης. Το αεροδρόμιο αυτό πρέπει να διαθέτει το ίδιο επίπεδο επιχειρησιακών ευκολιών, όπως ένα κύριο αεροδρόμιο.		wird, welche von ihren Friedenszeitenstellen umziehen. Dieser Flugplatz muss über die gleichen Operationsmöglichkeiten verfügen, wie ein Hauptflugplatz.
ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΑΝΑΧΩΡΗΣΗΣ	α. Αεροδρόμιο από το οποίο αναχωρούν αεροσκάφη. β. Αεροδρόμιο στο οποίο τα στρατεύματα ή τα υλικά φορτώνονται σε αεροσκάφος για πτήση.	Abflughafen	a. Flugplatz zur Abfahrt von Luftfahrzeugen b. Flugplatz zur Beladung von Truppen oder Ausrüstungen vor der Abfahrt
ΑΕΡΟΔΡΟΜΙΟ ΕΚΤΡΟΠΗΣ	Αεροδρόμιο με τις ελάχιστες απαραίτητες ευκολίες, το οποίο μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως αεροδρόμιο ανάγκης ή όταν το κύριο αεροδρόμιο ή το αεροδρόμιο ανάπτυξης βρίσκεται εκτός ενεργείας ή εφόσον χρειαστεί για τη διευκόλυνση των στρατιωτικών επιχειρήσεων.	Umleitungsflughafen	Flughafen mit den geringsten erforderlichen Möglichkeiten, der als Ausweich- oder Reserveflugplatz genutzt werden kann, wenn der Hauptflugplatz oder Entwicklungsflughafen außer Betrieb ist oder wenn das zur Erleichterung militärischer Operationen erforderlich ist
ΑΕΡΟΕΚΚΕΝΩΣΗ	Εκκένωση προσωπικού και υλικού για αεροσκάφη ή ελικόπτερα (Ε/Π)	Luftevakuierung	Evakuierung von Personal und Ausrüstung für Luftfahrzeuge oder Hubschrauber
ΑΕΡΟΚΙΝΗΤΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ	Είναι επιχειρήσεις, κατά τις οποίες μάχιμες χερσαίες δυνάμεις και το υλικό τους μετακινούνται με Ε/Π, πάνω	luftbewegliche Operation	Operationen, bei denen sich Landstreitkräfte und ihre Ausrüstung um Hubschrauber über ein Gebiet

	από μία περιοχή διακλαδικών επιχειρήσεων, προκειμένου να εμπλακούν άμεσα σε μάχη εντός αυτής. Οι επιχειρήσεις αυτές σχεδιάζονται και διεξάγονται στα πλαίσια ενός γενικότερου σχεδίου, μιας άλλης διακλαδικής επιχείρησης με ευρύτερο ΑΝΣΚ και έχουν ως σκοπό την ταχεία ολοκλήρωση του γενικότερου σχεδίου ενεργείας.		interdisziplinärer Operationen bewegen, um direkt in eine Schlacht innerhalb dieser Region verwickelt zu werden. Diese Operationen werden im Rahmen eines allgemeinen Plans und einer weiteren interdisziplinären Operation mit einem breiteren ersten Ziel geplant und durchgeführt. Sie zielen auf die rasche Fertigstellung des allgemeinen Aktionsplans ab.
ΑΕΡΟΚΙΝΗΤΗ ΕΦΟΔΟΣ	Είναι φάση μιας αεροκίνητης επιχείρησης, που αρχίζει με την προσγείωση των ελικοπτέρων στην περιοχή του αντικειμενικού σκοπού και τελειώνει με την κατάληψη των πρώτων αντικειμενικών σκοπών και τη σταθεροποίηση επί του αρχικού προγεφυρώματος.	Luftangriff	Phase eines Luftbetriebs, die mit der Landung der Hubschrauber im Bereich des objektiven Ziels beginnt und mit der Besetzung der ersten objektiven Ziele und der Stabilisierung am ursprünglichen Brückenkopf endet
ΑΕΡΟΛΥΜΑ	Υγρό ή στερεό που αποτελείται από λεπτά διαιρεμένα μόρια καταναμεμένων ουσιών σε ένα αερώδες μέσο. Παραδείγματα κοινών αερολυμάτων είναι η υδρονέφωση, η ομίχλη και ο καπνός.	Aerosol	Flüssigkeit oder Festkörper, bestehend aus feinteiligen Molekülen verteilter Substanzen in einem gasförmigen Bindemittel. Beispiele für übliche Aerosole sind Verneblung, Nebel und Rauch.

ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΕΡΟΜΕΝΑ ΠΥΡΟΜΑΧΙΚΑ	Είναι τα πυρομαχικά τα οποία ρίπτονται από πτητικές μηχανές και πέφτουν με το βάρος τους και προορίζονται για επίγειους ή υποβρύχιους στόχους.	Luftmunition	Munition, die von Flugmaschinen abgeworfen wird und wegen deren Gewichts fällt. Sie ist für Boden- oder Unterwasserziele bestimmt.
ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΕΡΟΜΕΝΗ ΔΥΝΑΜΗ	Δύναμη που μεταφέρεται με τακτική αεροπορική κίνηση μετά από ανάλογη εκπαίδευση (εθισμό στην επιβίβαση – πτήση – αποβίβαση) και προσαρμογή του υλικού της.	lufttransportfähige Kraft	Kraft bestimmter Ausbildung (zum Einsteigen – Fliegen – Aussteigen) die nach entsprechender Ausbildung (zum Einsteigen - Fliegen - Aussteigen) und Anpassung des Materials im regulären Flugverkehr transportiert wird
ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟ ΥΛΙΚΟ	Είναι το κατάλληλο υλικό που μπορεί να μεταφερθεί αεροπορικά (σε εξωτερική ή εσωτερικά φορτία) αφού προηγηθεί περιορισμένη λύση και αρμολόγηση στα πλαίσια των δυνατοτήτων της μονάδας που χρησιμοποιεί το υλικό αυτό.	lufttransportfähiges Material	Spezialmaterial, das nach einer begrenzten Demontierung und Montage im Rahmen der Möglichkeiten der Einheit auf dem Luftweg (bei externen oder internen Landungen) transportiert werden kann
ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΕΡΟΜΕΝΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ	Είναι ο σταθμός διοίκησης της αεραποβατικής ή αεροκίνητης δύναμης επί του αεροσκάφους ή ελικοπτέρου κατά τη διάρκεια της πτήσης προς εκτέλεση της αποστολής της δύναμης αυτής.	lufttransportfähiger Gefechtsstand	Gefechtsstand der Luftlande- oder Lufttransportkraft innerhalb des Luftfahrzeugs oder des Hubschraubers während des Fluges zur Ausführung der Operation

ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΑ	Μεταφορά επιβατών και φορτίου που γίνεται με αεροπορικά μέσα	Lufttransport	Passagieren- oder Frachttransport auf dem Luftweg
ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΩΝ	Η μη τακτική αεροπορική μεταφορά προσωπικού	Lufttransport von Truppen	unregelmäßiger Personallufttransport
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΝΑΧΑΙΤΗΣΗ	Ενέργεια με την οποία επιτυγχάνεται οπτική ή ηλεκτρονική (radar) επαφή ενός ιπταμένου αντικειμένου από αεροσκάφος αναχαίτισης ή πύραυλο, με σκοπό την εξακρίβωση ταυτότητας, την παρέμβαση ή την εμπλοκή.	Abfangen in der Luft	Handlung zum visuellen oder elektronischen (Radar-) Kontakt durch Flugobjekt aus einem Abfangjäger oder einer Rakete zwecks der Identifizierung, der Intervention oder des Eingriffs
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΝΤΕΠΙΘΕΣΗ	Βλέπει Επιχειρήσεις Αεροπορικής Αντεπίθεσης.	Luftgegenangriff	vgl. Luftgegenangriffsoperationen
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΠΟΜΟΝΩΣΗ	Είναι οι αεροπορικές επιχειρήσεις που έχουν σκοπό να καταστρέψουν, εξουδετερώσουν ή να καθυστερήσουν, δυνάμεις και υλικά του αντιπάλου, πριν μεταφερθούν στο πεδίο της μάχης και χρησιμοποιηθούν εναντίον των δικών μας δυνάμεων. Οι επιχειρήσεις απομόνωσης περιορίζουν τις δυνατότητες του αντιπάλου να ενισχύσει τα μαχόμενα τμήματα σε προσωπικό και υλικά γιατί καταστρέφουν ή αποδιοργανώνουν τις γραμμές	Abriegelung aus der Luft	Luftraumoperationen zur Zerstörung, Neutralisierung oder Verzögerung der feindlichen Streitkräfte und Materialien bevor sie auf das Schlachtfeld gebracht und gegen unsere eigenen Streitkräfte eingesetzt werden. Die Isolationsoperationen schränken die Fähigkeiten des Gegners zu Verstärkung der Kampfeinheiten in Bezug auf ein, weil sie die Verbindungslinie und Versorgungszentren zerstören oder desorganisieren.

	επικοινωνιών και τα εφοδιαστικά κέντρα.		
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΕΠΙΤΗΡΗΣΗ	Η συστηματική παρακολούθηση του εναέριου χώρου με ηλεκτρονικά, οπτικά ή άλλα μέσα, με σκοπό βασικά την εξακρίβωση ταυτότητας και υπολογισμό των κινήσεων αεροσκαφών και κατευθυνόμενων βλημάτων, φίλιων και εχθρικών, στον εναέριο χώρο που είναι υπό παρατήρηση.	Luftraumüberwachung	systematische Überwachung des Luftraums durch elektronische, visuelle oder andere Mittel zur Identifizierung der freundlichen und feindlichen Luftfahrzeugen- und Lenkflugkörperbewegungen im beobachteten Luftraum
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΚΥΡΙΑΡΧΙΑ	Είναι ο βαθμός αεροπορικής υπεροχής, όπου η αντίπαλος αεροπορική δύναμη καθίσταται αδύνατη να παρέμβει αποτελεσματικά στις διεξαγόμενες επιχειρήσεις.	Luft Herrschaft	Überlegenheitsgrad, bei dem die rivalisierende Luftwaffe nicht mehr in der Lage ist, effektiv in die laufenden Operationen einzugreifen
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΜΟΝΑΔΑ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ	Είναι μονάδα εγκατεστημένη σε ένα αεροδρόμιο που ασχολείται με την υποδοχή, χειρισμό, εξυπηρέτηση και προετοιμασία για αναχώρηση των αεροσκαφών και με τον έλεγχο του προσωπικού και του φορτίου, που διακινείται αεροπορικά.	Luftservice Einheit	Einheit auf einem Flugplatz verantwortlich für den Empfang, die Behandlung, den Service und die Vorbereitung für den Abflug von Luftfahrzeugen sowie die Kontrolle von transportiertem Personal und Fracht
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΥΠΕΡΟΧΗ	Είναι ο βαθμός κυριαρχίας μίας αεροπορικής δύναμης έναντι της αντιπάλου αυτής κατά τη διάρκεια του	Luftüberlegenheit	Dominanzgrad einer Luftwaffe gegen ihren Gegner während des Luftkriegs. Der jeweilige Grad bietet den jeweiligen

	Αεροπορικού πολέμου, ο οποίος επιτρέπει στις αντίστοιχες φίλιες χερσαίες, ναυτικές και αεροπορικές δυνάμεις να διεξάγουν τις επιχειρήσεις τους και να έχει δυνατότητα να παρέμβει απαγορευτικά.		befreundeten Land-, See- und Luftstreitkräften die Möglichkeit, ihre Operationen durchzuführen und unzulässig einzugreifen.
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ	Είναι αεροπορικές επιχειρήσεις που έχουν στόχους ευρισκόμενους μέσα στις Ζώνες Επιχειρήσεων Επιφανείας, ή πολύ κοντά στα όρια αυτών. Διακρίνονται σε: Α. Επιχειρήσεις Επιθετικής Αεροπορικής Υποστήριξης (ΕΕΑΥ). Β. Τακτική Αεροπορική Υποστήριξη Ναυτικών Επιχειρήσεων (ΤΑΥΝΕ).	Luftunterstützung	Luftraumoperationen, deren Ziele innerhalb oder sehr nahe an den Grenzen des Bodenoperationsgebiets liegen. Sie unterscheiden sich in: Α. Operationen aggressiver Luftunterstützung Β. Taktische Luftunterstützung für Seeraumoperationen
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΑΤΥΧΗΜΑ	Είναι κάθε ατύχημα στο οποίο εμπλέκονται ιπτάμενα μέσα και καταλήγει σε θάνατο ή τραυματισμό προσωπικού ή σε ζημιές, που δεν οφείλονται σε φυσιολογική φθορά ή λόγω λειτουργίας του υλικού.	Flugunfall	jeder Luftfahrzeugunfall mit Töten oder Verletzten oder Sachschäden, die nicht auf normalen Verschleiß oder auf den Betrieb des Materials zurückzuführen sind
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΑΤΥΧΗΜΑ ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ Η ΠΕΡΙΟΥΣΙΑΣ	Είναι το ατύχημα κατά το οποίο το εμπλεκόμενο Α/Φ προξένησε θάνατο ή τραυματισμό επί του προσωπικού ή ζημιές σε	Flugunfall auf Personal oder Eigentum	Luftfahrzeugunfall mit Töten oder Verletzten oder (öffentlichen oder privaten) Sachschäden wegen des Flugzeugsbetriebs oder der

	περιουσία (Δημόσια ή Ιδιωτική) λόγω της λειτουργίας του ή άφεσης των εξαρτημάτων ή φορτίων και ανεξάρτητα εάν υπήρχε πρόθεση για πτήση.		Freigabe von Zubehörteil oder Fracht und unabhängig davon, ob eine Flugabsicht bestand
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΑΤΥΧΗΜΑ ΠΤΗΣΗΣ	Είναι το ατύχημα το οποίο συμβαίνει σε ιπτάμενα μέσα, ενώ υπήρχε πρόθεση για πτήση.	Flugunfall während des Fluges	Fahrzeugunfall während der Flugabsicht
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟ ΣΥΜΒΑΝ	Είναι κάθε γεγονός ή περιστατικό, κατά το οποίο το εμπλεκόμενο Α/Φ υπέστη ζημιές κατηγορίας «Α».	Flugvorfall	jedes Ereignis oder jeder Vorfall, bei dem das betreffende Luftfahrzeug Verluste der Kategorie "A" erlitten hat
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΟΣ ΈΛΕΓΧΟΣ	Η έννοια του Αεροπορικού Ελέγχου είναι ευρεία και μπορεί να κυμαίνεται από τον πλήρη έλεγχο του αέρος από τον εχθρό, μέχρι και την απόκτηση από εμάς μιας των παρακάτω καταστάσεων: α. Ευνοϊκής Αεροπορικής Κατάστασης, β. Αεροπορικής Υπεροχής, γ. Αεροπορικής Κυριαρχίας.	Luftverkehrskontrolle	ein weiter Begriff für die vollständige Kontrolle der Luft durch den Feind, oder den positiven Ausgang einer der folgenden Situationen : a. Günstige Luftsicherheitslage, b. Luftüberlegenheit, c. Luftherrschaft
ΑΕΡΟΠΡΟΓΕΦΥΡΩΜΑ	Είναι μια καθορισμένη περιοχή μέσα στο εχθρικό ή διεκδικούμενο έδαφος που, όταν καταληφθεί και διατηρηθεί, επιτρέπει τη συνεχή προσγείωση	Luftbrücke	ein bestimmtes Gebiet innerhalb der feindlichen der beanspruchten Zone, dessen Besetzung und Erhaltung die kontinuierliche Landung von Truppen und Material

	στρατευμάτων και υλικών και παρέχει τον απαραίτητο χώρο ελιγμού για συνέχιση των επιχειρήσεων. Είναι η περιοχή που καταλαμβάνεται στη φάση εφόδου μιας αεραποβατικής ή αεροκίνητης επιχείρησης. Βλέπε και προγεφύρωμα σε Ακτή, Προγεφύρωμα		ermöglicht und den notwendigen Manöverraum für die Fortsetzung der Operationen bietet. Dieses Gebiet wird in der Angriffsphase einer luftbewegliche oder Luftlandsoperation eingenommen. vgl. auch Brücke zur Küste / Brücke.
ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΣ ΑΝΑΧΑΙΤΙΣΗΣ	Επανδρωμένο αεροσκάφος χρησιμοποιούμενο για αναγνώριση ταυτότητας ή προσβολή εναέριων στόχων.	Abfangjäger	bemannte Luftfahrzeug zur Identifizierung oder zum Angriff auf Luftziele
ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΣ ΕΦΟΔΟΥ	Είναι αεροσκάφος ελικοφόρο (περιλαμβάνει και το ελικόπτερο) που μεταφέρει στρατεύματα εφόδου και φορτίο στην περιοχή ενός αντικειμενικού σκοπού για ενίσχυση και ανεφοδιασμό των τμημάτων που καταλαμβάνουν αυτόν.	Kampfzonentransportflugzeug	Propellerflugzeug (einschließlich des Hubschraubers), das Angriffstruppen und Fracht im Bereich eines Ziels zur Verstärkung und Versorgung der Einheiten befördert wird
ΑΕΡΟΣΚΑΦΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ	Αεροσκάφος ειδικά κατασκευασμένο για να μεταφέρει προσωπικό και υλικό.	Transportflugzeug	Spezialluftfahrzeug zum Transport von Personal und Ausrüstung
ΑΕΡΟΣΤΡΩΜΝΟ ΟΧΗΜΑ	Όχημα ή σκάφος που κινείται πάνω σε στρώμα αέρα υψηλής πίεσης	Luftkissenfahrzeug	Fahrzeug oder Boot mit Hochdruckluftmatratzenbewegungssystem

ΑΕΡΟΦΟΡΤΟΥΜΕΝΗ ΜΟΝΑΔΑ	Είναι μονάδα, εκτός από την αερομεταφερόμενη που το υλικό της είναι κατάλληλο για φόρτωση και μεταφορά από μεταφορικά αεροσκάφη.	luftgetragene Einheit	Einheit mit Material zum Laden und Transportieren mit Transportflugzeugen
ΑΕΡΟΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ	Φωτογραφία ενός αντικειμένου ή περιοχής είναι η ακριβής και φυσική προοπτική απεικόνιση αυτού υπό σμίκρυνση. Όταν η φωτογραφία αυτή λαμβάνεται από ιπτάμενο μέσο λέγεται αεροφωτογραφία.	Luftbild	verkleinertes Foto eines Objekts oder einer Gegend von einem Luftfahrzeug
ΑΕΡΟΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΚΑΤΑΚΟΡΥΦΗ	Είναι η αεροφωτογραφία της οποίας ο άξονας λήψης είναι κατακόρυφος προς την επιφάνεια της γης.	Nadiraufnahme	Luftbild mit einer zur Erdoberfläche senkrechten Vorrichtung
ΑΕΡΟΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ ΚΕΚΛΙΜΕΝΗ / ΠΛΑΓΙΑ	Είναι η αεροφωτογραφία της οποίας ο άξονας λήψης σχηματίζει γωνία με τον κατακόρυφο άξονα προς την επιφάνεια της γης.	Schrägaufnahme	Luftbild mit Winkelvorrichtung in Bezug auf die Achse der Erdoberfläche
ΑΕΡΟΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ	Η συλλογή πληροφοριών με αεροφωτογράφιση. Διακρίνεται σε τρεις τύπους: Α. Στρατηγική φωτογραφική αναγνώριση Β. Τακτική φωτογραφική αναγνώριση Γ. Τοπογραφική χαρτογραφική φωτογραφία: είναι αεροφωτογραφία που πάρθηκε	Luftbildausweis	Informationssammlung von Luftbildern. Es gibt drei Typen: Α. Strategische fotografische Aufklärung Β. Taktische fotografische Aufklärung C. Topografische kartografische Aufklärung: Luftbild , die für topografische

	για τοπογραφικούς χαρτογραφικούς σκοπούς και με ανάλογο βαθμό ακρίβειας. Μπορεί να είναι στρατηγική ή τακτική.		kartografische Zwecke, mit einem ähnlichen Genauigkeitsgrad . Es kann strategisch oder taktisch sein.
ΑΕΡΟΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΚΑΛΥΨΗ	Είναι η κάλυψη που αναφέρεται στην εδαφική περιοχή που παριστάνεται σε αεροφωτογραφία.	Luftbildbefliegung	Fläche an einem Luftbild
ΑΕΡΟΧΗΜΑΤΑ ΑΝΕΥ ΠΙΛΟΤΟΥ	Είναι Α/Φ που εκτελούν συνήθως καθορισμένο πρόγραμμα πτήσης με δυνατότητα αλλαγής αυτού κατά την πτήση. Επιπλέον υπάρχει δυνατότητα μετάδοσης των συλλεγόμενων πληροφοριών σε πραγματικό χρόνο.	unbemanntes Luftfahrzeug	Luftfahrzeuge mit bestimmtem Flugplan, das während des Fluges zu ändern ist. Es besteht auch die Möglichkeit zur Weiterleitung der gesammelten Informationen in Echtzeit.
ΑΖΙΜΟΥΘΙΟ	Είναι η διεύθυνση η οποία εκφράζεται ως οριζόντια Δεξιόστροφη γωνία, που μετράται από τον βορρά προς την υπόψη γωνία. Ανάλογα με τον βορρά που χρησιμοποιείται καλείται Μαγνητικό ή Γεωγραφικό αζιμούθιο ή διάθημα (αζιμούθιο τετραγωνισμού).	Azimut	Richtung, auch als horizontal rechtsdrehender Winkel, gemessen von Norden zum betreffenden Winkel. Je nach verwendetem Norden wird es als magnetischer oder geografischer Azimut oder Gitternord bezeichnet.
ΑΙΓΙΑΛΟΣ	Είναι η ζώνη της ξηράς, που βρέχεται από την θάλασσα από τις μεγαλύτερες και συνήθεις αναβάσεις των κυμάτων της.	Meeresküste	Landgebiet in Breite der größten und häufigsten Wellenaufstiege

ΑΙΓΙΑΛΟΣ ΑΠΟΒΑΣΗΣ	Είναι ένα συνεχές τμήμα ακτής στο οποίο μπορούν να αποβιβαστούν δυνάμεις και να εκφορτωθούν υλικά και εφόδια με πλωτά μέσα. Περιέχει μια ή περισσότερες ακτές απόβασης.	Landungsküste	zusammenhängendes Teil der Küste zur Landung von Streitkräften und Entladung von Materialien und Vorräten, mit einem oder mehr Landungsstellen
ΑΙΘΟΥΣΑ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΜΕΡΙΜΝΑΣ	Είναι ο κατάλληλα διαμορφωμένος και εξοπλισμένος χώρος εντός του οποίου εργάζεται το επιτελείο ΔΜ με σκοπό να βοηθήσει τον Διοικητή να λάβει την απόφαση του και κατόπιν να συντονίσει – διευθύνει τις ενέργειες του επιτελείου διοικητικής μέριμνας ενός σχηματισμού.	Raum für Logistikoperationen	richtig gestalteter und ausgestatteter Raum für die Arbeit des Logistikstabs zur Unterstützung des Kommandanten bei der Operationskoordinierung von Seite des Logistikstabs
ΑΙΤΗΣΗ ΒΟΛΗΣ	Είναι αίτηση που περιέχει τα αναγκαία στοιχεία για την προσβολή ενός στόχου με την απαιτούμενη δύναμη πυρός.	Feuersignal	Antrag mit den notwendigen Elementen zur Neutralisierung eines Ziels mit der erforderlichen Feuerkraft
ΑΙΦΝΙΔΙΑΣΜΟΣ	Είναι κατάσταση στην οποία περιέρχεται μια διοίκηση ή τμήμα ή άτομο εξαιτίας μιας εχθρικής ενέργειας που δεν περίμενε ή δεν έκρινε πως θα μπορούσε να γίνει στο χρόνο και τόπο, που έγινε, με αποτέλεσμα τη μειωμένη ή και μηδενική αντίδραση. Ο αιφνιδιασμός ανάλογα με το	Überraschung	Situation, in der eine Verwaltung, Abteilung oder Einzelperson wegen einer unerwarteten feindlichen Handlung befindet, was zu einer verringerten oder abwesenden Reaktion führt. Die Überraschung wird je nach Staffel in taktische und strategische unterteilt.

	κλιμάκιο, διακρίνεται σε τακτικό και στρατηγικό.		
ΑΙΧΜΑΛΩΤΟΙ ΠΟΛΕΜΟΥ	Οποιοσδήποτε μάχιμος ο οποίος περιέρχεται στην εξουσία αντιπάλου μέρους είναι αιχμάλωτος πολέμου. Συγκεκριμένα αιχμάλωτοι πολέμου θεωρούνται τα μέλη: α. των ενόπλων δυνάμεων του εχθρού, β. της εθνοφυλακής, γ. των εθελοντικών σωμάτων που αποτελούν τμήμα των ενόπλων δυνάμεων, δ. των ομάδων οργανωμένης αντιστάσεως, ε. τα πολιτικά μέλη στρατιωτικών αεροπλάνων, πολεμικοί ανταποκριτές, προμηθευτές, μέλη μονάδων εργασίας ή ψυχαγωγίας που ακολουθούν τις ένοπλες δυνάμεις, στ. τα μέλη των πληρωμάτων του εμπορικού ναυτικού συμπεριλαμβανομένων πλοίαρχων, πιλότων, μαθητευομένων όπως και τα μέλη της πολιτικής αεροπορίας των εν συρράξει μερών. Τα στρατόπεδα όπου εγκαθίστανται οι αιχμάλωτοι	Kriegsgefangenen	als Kriegsgefangener ist jeder Kombattant bezeichnet, welcher der Gegnermacht zufällt. Im Einzelnen gelten als Kriegsgefangenen: a. Glieder der feindlichen Streitkräfte, b. Glieder der Nationalgarde, c. Glieder des Freiwilligenkorps, das Teil der Streitkräfte ist, d. Glieder der organisierten Widerstandsgruppen, e. zivile Angehörige von Militärflugzeugen, Kriegsberichterstatter, Zulieferer, Mitglieder von Arbeits- oder Freizeiteinheiten, welche den Streitkräften folgen, f. Schiffspersonal der Handelsmarine, einschließlich Kapitäne, Piloten, Lehrlinge sowie ziviles Flugpersonal der Konfliktparteien. Die Lager mit Kriegsgefangenen sind keine Ziele und werden mit dem Sonderzeichen PW oder PG gekennzeichnet.

	πολέμου δεν αποτελούν στόχους και σημαίνονται με το ειδικό σήμα PW ή PG.		
ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΚΛΙΜΑΚΙΟ (ΑΕΡΑΠΟΒΑΣΗΣ)	Είναι το τμήμα της αεραποβατικής δύναμης που κινείται προς την περιοχή του αντικειμενικού σκοπού μετά από το κλιμάκιο εφόδου. Περιλαμβάνει μονάδες ΔΜ και ενδεχόμενα μονάδες υποστήριξης μάχης.	nachfolgende Staffel	Teil der Luftlandekraft mit Logistikeinheiten und möglicherweise Kampfunterstützungseinheiten, der sich nach der Kampfstaffel in Richtung des objektiven Ziels bewegt. Beinhaltet Logistikeinheiten.
ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝ ΠΡΟΓΕΦΥΡΩΜΑ (ΓΡΑΜΜΗ 0-2)	Είναι γραμμή μπροστά από το 0-1 (βλέπε αρχικό προγεφύρωμα), που όταν καταληφθεί, αφαιρεί απ' τον εχθρό την δυνατότητα να προσβάλλει τις περιοχές διάβασης ή αποβίβασης με παρατηρούμενα πυρά πυροβολικού και όλμων διευθυνόμενα από επίγεια παρατηρητήρια.	nachfolgender Brückenkopf	Linie vor 0-1 (vgl. anfänglichen Brückenkopf), die dem Feind die Fähigkeit wegnimmt, die Durchgangs- oder Ausschiffsgebiete mit beobachtetem Artillerie- und Mörserfeuer anzugreifen, das von Bodenbeobachtungsstelle geleitet wird
ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ ΕΦΟΔΙΑ	Όλες οι κλάσεις των εφοδίων που μεταφέρονται από τις μονάδες στην περιοχή αντικειμενικού σκοπού.	nachfolgende Vorräte	alle Vorrätekategorien, die von den Einheiten in Gebiet des objektiven Ziels transportiert werden
ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΑ ΠΛΟΙΑ	Πλοία που αρχικά δεν ανήκουν στην αποβατική δύναμη επιχειρήσεων (ΑΔΕ) και μεταφέρουν εφόδια για την υποστήριξη της επιχειρήσεως.	nachfolgende Schiffe	Schiffe, die nicht zum amphibischen Einsatzverband gehören und Vorräte zur Unterstützung der Operation transportieren

ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΑ ΔΥΝΑΜΗ (ΑΜΦΙΒΙΑ)	Είναι οι δυνάμεις ενισχύσεως, τα εφόδια και τα υλικά που αποβιβάζονται στην ξηρά μετά την απόβαση του κλιμακίου εφεδρείας.	amphibische Kampfsguppe	Verstärkungskräfte, Vorräte und Materialien, die nach der Landung der Reservestaffel auf dem Festland landen
ΑΚΟΥΣΤΙΚΑ ΜΕΣΑ ΨΥΧΟΛΟΓΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (ΨΕ)	Είναι όλα τα μέσα που χρησιμοποιούν ήχους για την διάδοση των μηνυμάτων, Ραδιόφωνο, μεγάφωνα, τηλεβόας, ζώσα φωνή. Αν και τα μέσα αυτά είναι πιο σύνθετα και πολυέξοδα σε σύγκριση με τα οπτικά μέσα, ωστόσο παρουσιάζουν το πλεονέκτημα της άμεσης επαφής, ταχύτερης μετάδοσης μηνυμάτων και καλύτερης επίδρασης στο ακροατήριο -στόχο.	Audio-Medien für psychologische Operationen	Medien mit Geräuschen zur Vermittlung von Botschaften, wie Radio, Lautsprecher, Sprachrohr, erhobene Stimme und Töne verwenden, um Nachrichten zu übertragen. Obwohl diese Medien im Vergleich zu optischen Medien komplexer und teurer sind, bieten sie den Vorteil eines direkten Kontakts, einer schnelleren Nachrichtenübertragung und einer besseren Wirkung auf die Zielgruppe.
ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΝΑΡΚΗ	Νάρκη με ακουστικό κύκλωμα, που πυροδοτείται από το ακουστικό πεδίο ενός πλοίου ή γρίπου.	Mine mit akustischer Zündung	Mine mit akustischen Sensoren, die durch das Schallfeld eines Schiffes oder einer Ringwade gezündet wird
ΑΚΡΟΑΣΗ, ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ- ΡΑΔΙΟΛΟΓΙΚΗ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ	α. Είναι η ακρόαση που εκτελεί επιτήρηση και / ή καταγράφει τις εκπομπές μας ή συμμάχων δυνάμεων με σκοπό την τήρηση και βελτίωση των κανόνων εκμετάλλευσης και μέτρων ασφάλειας ή ea αναφορά, όσο είναι εφικτό.	Kommunikationsüberwachung	a. Anhörung zur Überwachung und / oder Aufzeichnung von Sendungen von uns oder alliierten Streitkräften zwecks der Einhaltung oder Verbesserung der Betriebsvorschriften und

	β. Είναι η ακρόαση που εκτελεί επιτήρηση και / ή καταγράφει τις εχθρικές εκπομπές για συλλογή πληροφοριών. γ. Είναι οι ενέργειες που αποσκοπούν στην ανίχνευση της παρουσίας ακτινοβολίας και την μέτρηση αυτής με όργανα μέτρησης ακτινοβολίας.		Sicherheitsmaßnahmen so weit wie möglich b. Anhörung, zur Überwachung und / oder Aufzeichnung von feindlichen Sendungen zwecks der Sammlung von Informationen c. Aktionen zur Erfassung und Messung der Strahlung mit Strahlungsmessgeräten
ΑΚΡΟΑΤΗΡΙΟ-ΣΤΟΧΟΣ (Α-Σ) Η ΣΤΟΧΟΣ	Είναι άτομο ή ομάδα ατόμων που έχουν επιλεγεί για να επηρεασθούν ή προσβληθούν με ψυχολογικές επιχειρήσεις.	Zielgruppe	eine Person oder eine Gruppe von Personen, die ausgewählt worden sind, um durch psychologische Operationen beeinflusst oder beleidigt zu werden
ΑΚΤΕΣ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΕΣ	Αντί-κείμενες ή έναντι κείμενες χαρακτηρίζονται οι ακτές δυο κρατών που κείνται έναντι αλλήλων.	gegenüberliegende Küsten	gegenüberliegend sind die Küsten zweier Staaten, die gegenüber einander anliegen
ΑΚΤΕΣ ΠΑΡΑΚΕΙΜΕΝΕΣ	Παρά-κείμενες χαρακτηρίζονται οι ακτές που κείνται εκατέρωθεν των συνόρων δυο γειτονικών κρατών.	aneinander angrenzende Küsten	aneinander angrenzend sind die Küsten, die zu beiden Seiten der Grenze zweier Nachbarstaaten anliegen
ΑΚΤΗ ΑΠΟΒΑΣΗΣ	Είναι το τμήμα του αιγιαλού απόβασης που απαιτείται συνήθως για την απόβαση ενός συγκροτήματος αποβατικού τάγματος ή ισοδύναμης μονάδας ή ακόμα και μικρότερης δύναμης.	Landungsstrand	Teil der Landungsküste, der normalerweise für die Landung eines Landungsbataillons, einer gleichwertigen oder weniger Kraft Militäreinheiten erforderlich ist

ΑΚΤΗ ΕΠΑΝΕΠΙΒΙΒΑΣΗΣ	Είναι η ακτή της περιοχής, όπου μια δύναμη επιβιβάζεται από την ξηρά στα πλωτά μέσα μετά την εκτέλεση της αποστολής της.	wiedereinsteige Küste	Küste eines Gebiets zum Einsteigen einer Kraft nach dem Abschluss ihrer Operation
ΑΚΤΙΝΑ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ	Είναι η μέγιστη απόσταση που μπορεί να διανύσει ένα πλοίο, αεροσκάφος ή όχημα από την βάση του κατά μήκος δεδομένου δρομολογίου, με το προβλεπόμενο βάρος φόρτου και να επιστρέψει χωρίς ανεφοδιασμό.	Aktionsradius	die maximale Entfernung eines Schiffs, eines Luftfahrzeugs oder Fahrzeugs von seiner Basis entlang einer bestimmten Route mit dem geschätzten Ladegewicht und der Rückkehr ohne Betankung
ΑΚΤΙΝΑ ΖΗΜΙΩΝ (AZ)	Είναι η απόσταση από το σημείο 0 στην οποία ένα στοιχείο του στόχου έχει πιθανότητα 50% να υποστεί τον επιθυμητό βαθμό ζημιών. Η AZ εξαρτάται από την ισχύ του όπλου, το ύψος έκρηξης, το βαθμό των ζημιών ή την κατηγορία των επιθυμητών απωλειών. Όταν πρόκειται για προσωπικό, εξαρτάται απ' τον βαθμό ασφάλειας του.	Schadensradius	die Entfernung von dem Beginn des Aufpralls, bei dem ein Zielelement eine 50% Chance hat, den gewünschten Schadensgrad zu erleiden. Der Schadensradius hängt von der Kraft der Waffe, der Höhe der Explosion, dem Schadensgrad oder der Kategorie der gewünschten Verluste ab. Wenn es um Personal geht, hängt dies von deren Sicherheitsniveau ab.
ΑΚΤΙΝΑ ΠΙΘΑΝΟΥ ΣΦΑΛΜΑΤΟΣ	Είναι ακτίνα κύκλου γύρω από το μέσο σημείο πτώσης μέσα στον οποίο ένα μόνο βλήμα έχει πιθανότητά να πέσει 50%.	Kreisfehlerwahrscheinlichkeit	Kreisradius um den mittleren Aufschlagspunkt, innerhalb dessen die Nutzlasten in 50 % der Fälle auftreten
ΑΚΤΟΔΡΟΜΟΣ	Διάδρομος υψηλής αντοχής από προκατασκευασμένα	montierte Landebahn	hochfeste Landebahn aus vorgefertigten Elementen, die

	στοιχεία, σχεδιασμένα έτσι ώστε οποιοσδήποτε αριθμός απ' αυτά να μπορεί να συναρμολογηθεί γρηγορά για σχηματισμό επιφάνειας, κατάλληλης για στρώση πάνω στις ακτές απόβασης για την διευκόλυνση της κίνησης των τροχοφόρων οχημάτων στην άμμο ή κατασκευή διάδρομου προσγείωσης ανάγκης.		schnell zu einer Oberfläche montiert werden können. Diese Oberfläche nutzt zur Erleichterung der Bewegung von Radfahrzeugen auf dem Sand oder des Baus einer Notlandebahn.
ΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ	Η ημερομηνία και ώρα που η ευθύνη για επιχειρησιακό έλεγχο μιας δύναμης ή μονάδας μεταβιβάζεται από μια εξουσιοδοτημένη αρχή επιχειρησιακού ελέγχου σε άλλη.	Änderung der Operationskontrolle	Datum und Uhrzeit, wann die Verantwortung für die Operationskontrolle einer Streitmacht oder Truppe von einer ermächtigten Behörde der Operationskontrolle auf eine andere übertragen wird
ΑΛΛΗΛΟΥΧΙΑ/ΦΑΣΕΙΣ	Αλληλουχία είναι η διεύθυνση των γεγονότων μια επιχείρησης . Άπαξ και προσδιορισθεί η αλληλουχία ο Διοικητής μπορεί (όχι πάντα) να χωρίσει την επιχείρηση σε φάσεις. Η αλληλουχία των φάσεων βοηθά τους διοικητές και τους υφιστάμενους τους να επικεντρώνονται σε νέους ΑΝΣΚ και να αλλάζουν την Κυρία Προσπάθεια.	Verlauf	Anordnung der Ereignisse einer Operation. Sobald der Verlauf festgelegt ist, kann der Kommandant (nicht immer) die Operation in Phasen unterteilen. Der Verlauf der Phasen hilft den Kommandanten und ihren Untergebenen, sich auf neue objektive Ziele zu konzentrieren und den Hauptaufwand zu ändern.

ΑΜΑΧΟΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ	Ο άμαχος πληθυσμός περιλαμβάνει όλους τους πολίτες, πρόσωπα δηλαδή τα οποία δεν ανήκουν στις ένοπλες δυνάμεις εμπολέμου Μέρους.	Zivilisten	alle Bürger, dh Personen, die nicht zu den Streitkräften des Kriegszustands gehören
ΑΜΕΛΗΤΕΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ (ΠΥΡΗΝΙΚΟΣ)	Βαθμός κινδύνου κατά τον οποίο τα στρατεύματα είναι σχετικά ασφαλή. Αυτός ο βαθμός κινδύνου, συνεπάγεται πιθανές απώλειες 1% ή διαταραχές στην υγεία σε ποσοστού 2,5%. Οι διαταραχές μπορούν να προκαλέσουν μια αξιοσημείωτη, αλλά προσωρινή μείωση της απόδοσης ενός ατόμου.	vernachlässigbares Risiko	Risikograd, bei dem die Truppen relativ sicher sind. Dieser Risikograd impliziert mögliche Verluste von 1% oder Gesundheitsprobleme von 2,5%. Die Störungen können das Leistungsniveau einer Person bemerkenswert, aber vorübergehend mindern.
ΑΜΕΣΗ ΑΝΤΕΠΙΘΕΣΗ	Η σχεδιασμένη αντεπίθεση που εξαπολύεται ταχέως από τοπικές εφεδρείες στο επίπεδο μέχρι και Ταξιαρχία. Σκοπός της άμεσης αντεπίθεσης είναι η ανακατάληψη χαμένου εδάφους τακτικής σημασίας, πριν σταθεροποιηθεί ο εχθρός πάνω σ' αυτό. Η εκτόξευση της αντεπίθεσης αυτής πρέπει να γίνεται μέσα σε 30' λεπτά από τη στιγμή που ο εχθρός κατέλαβε το έδαφος για την ανακατάληψη του οποίου γίνεται η αντεπίθεση.	unmittelbarer Gegenangriff	geplanter schneller Gegenangriff von lokalen Reserven bis zur Brigade. Der Zweck des unmittelbaren Gegenangriffs ist die Rückeroberung verlorenen Bodens von taktischer Bedeutung, bevor sich der Feind darauf stabilisiert. Dieser Gegenangriff muss innerhalb von 30 Minuten ab dem Moment durchgeführt werden, seitdem der Feind den Boden eingenommen hat, für

	Βλέπε Αντεπίθεση.		dessen Rückeroberung der Gegenangriff stattfindet. vgl. Gegenangriff.
ΑΜΕΣΗ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ	Η αεροπορική υποστήριξη για εκπλήρωση συγκεκριμένων αιτήσεων οι οποίες εγείρονται κατά τη διάρκεια μιας μάχης, και οι οποίες λόγω της φύσης τους, δεν είναι δυνατόν να έχουν σχεδιαστεί εκ των προτέρων.	unmittelbare Luftunterstützung	Luftunterstützung zur Erfüllung spezifischer Anforderungen während einer Schlacht, die nicht im Voraus geplant werden können
ΑΜΕΣΗ ΕΠΙΘΕΤΙΚΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑ	Μικρής διάρκειας επίθεσης ή άλλη μικρής κλίμακας επιθετική ενέργεια από δυνάμεις ειδικών επιχειρήσεων ή μονάδες με δυνατότητα εκτέλεσης ειδικών επιχειρήσεων για να καταλάβουν, καταστρέψουν, συλλάβουν, ανακτήσουν ή επιφέρουν ζημιά για να επιτύχουν συγκεκριμένα, καλά προσδιορισμένα και συνήθως χρονικά ευαίσθητα αποτελέσματα.	direkter aggressiver Eingriff	kurzzeitiger Angriff oder andere kleine Angriffe durch Spezialstreitkräfte mit Möglichkeit zur Schadenerfassung, Zerstörung, Verhaftung oder Wiedereroberung, damit sie bestimmte, genau definierte und normalerweise zeitgerechte Ergebnisse erzielen
ΑΜΕΣΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΗ ΕΤΟΙΜΟΤΗΤΑ	Η κατάσταση στην οποία οποιοδήποτε όπλο ή κλάδος είναι έτοιμο από κάθε πλευρά, ανά πάσα στιγμή για άμεση εκπλήρωση της επιχειρησιακής του αποστολής.	unmittelbare Einsatzbereitschaft	die Situation, in der eine Waffe oder ein Zweig von jeder Seite jederzeit zur unmittelbaren Erfüllung deren Einsatzes bereit ist

ΑΜΕΣΗ ΘΕΡΑΠΕΙΑ (ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ)	Αφορά αυτούς που χρειάζονται επείγουσα χειρουργική παρέμβαση για να σωθεί η ζωή τους. Οι διαδικασίες δεν πρέπει να είναι χρονοβόρες και αφορούν ασθενείς με μεγάλες πιθανότητες να επιζήσουν π.χ.: απόφραξη αναπνευστικής οδού, μεγάλη αιμορραγία, επείγων ακρωτηριασμός.	sofortige ärztliche Behandlung	alle diese, die dringend operiert werden müssen, um gerettet zu werden. Die Verfahren sollten nicht zeitaufwändig sein und Patienten mit hoher Überlebenswahrscheinlichkeit betreffen, z. B. Atemwegsverschluss, starke Blutung, dringende Amputation.
ΑΜΕΣΗ ΠΥΡΗΝΙΚΗ ΑΚΤΙΝΟΒΟΛΙΑ	Είναι η πυρηνική ακτινοβολία που εκπέμπεται σε μια πυρηνική έκρηξη το πρώτο λεπτό μετά την έκρηξη αυτή.	erste Kernstrahlung	Kernstrahlung, die in der ersten Minute nach einer Kernexplosion ausgesendet wird
ΑΜΕΣΗ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ	α. Η υποστήριξη που παρέχεται από μια μονάδα που δεν είναι τμήμα ή υπό την διοίκηση της υποστηριζόμενης μονάδας ή σχηματισμού, αλλά απαιτείται να δώσει προτεραιότητα στην υποστήριξη που χρειάζεται εκείνη η μονάδα ή ο σχηματισμός. β. Για χρήση σε ναυτικές επιχειρήσεις, οι επιχειρήσεις που σχετίζονται με την προστασία μιας συγκεκριμένης δύναμης από άλλες μονάδες, κανονικά κάτω από τον τακτικό έλεγχο εκείνης της δύναμης.	direkte Unterstützung	a. Unterstützung von einer Einheit, die Teil oder unter dem Oberbefehl der unterstützten Einheit oder Aufstellung nicht steht. Die Einheit muss die Unterstützung zur Priorität erheben, die diese Einheit oder Aufstellung benötigt. b. Für den Einsatz bei Marineoperationen, die Operationen im Zusammenhang mit dem Schutz einer bestimmten Streitmacht vor anderen Einheiten, normalerweise unter der taktischen Kontrolle dieser Streitmacht.

ΑΜΕΣΟΙ ΣΤΟΧΟΙ	Στη στοχοποίηση, είναι οι στόχοι οι οποίοι έχουν προσδιορισθεί σε τέτοιο χρόνο που δεν επιτρέπει την ένταξη τους στον Διακλαδικό Πίνακα Ιεραρχημένων Στόχων ή δεν έχουν επιλεγεί για προσβολή εντός της συνήθους διαδικασίας στοχοποίησης και ως εκ τούτου δεν έχουν σχεδιασθεί.	direkte Ziele	Ziele, die zu diesem Zeitpunkt identifiziert sind, wann sie in den Plan der interdisziplinären Ziele nicht aufgenommen werden können, oder die für den Angriff im Rahmen der normalen Zielverfolgung nicht ausgewählt worden sind und daher nicht entworfen worden sind
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ	Υποστήριξη που παρέχουν οι μονάδες η μια στην άλλη εναντίον ενός εχθρού, επειδή τους ανατέθηκαν αποστολές τέτοιες που σχετίζονται και μεταξύ τους και με τις θέσεις του εχθρού και με τις δυνατότητες που αυτές έχουν.	gegenseitige Unterstützung	Unterstützung von Einheiten gegen einen Feind, weil ihnen Operationen zugewiesen wurden, die miteinander bezüglich der feindlichen Positionen und deren Fähigkeiten in Beziehung stehen
ΑΜΥΝΑ	Είναι η ενέργεια η οποία με συνδυασμό πυρών, κινήσεων, αντεπιθέσεων και με κάθε διαθέσιμο μέσο έχει ως σκοπό τη διατήρηση ορισμένου εδάφους με απόκρουση της εναντίον του εχθρικής επίθεσης και καταστροφή ή φθορά του επιτιθέμενου.	Verteidigung	Aktion, die mit einer Kombination aus Feuer, Handeln, Gegenangriff und allen verfügbaren Möglichkeiten darauf abzielt, ein bestimmtes Gebiet zu erhalten, indem es gegen den feindlichen Angriff abgewehrt und der Angreifer zerstört oder beschädigt wird
ΑΜΥΝΑ ΑΚΤΩΝ ΚΑΙ ΝΗΣΙΩΝ	Βλέπε , Παράκτια Άμυνα.	Küsten- und Inselverteidigung	vgl. Küstenverteidigung

AMYNA AMAXOY ΠΛΗΘΥΣΜΟΥ	Είναι κινητοποίηση, οργάνωση και διεύθυνση του αμάχου πληθυσμού που έχει σκοπό να μειώσει με παθητικά μέτρα, τα αποτελέσματα της εχθρικής δράσης εναντίον όλων των εκδηλώσεων της ζωής του αμάχου πληθυσμού.	Zivilverteidigung	Bereitstellung, Organisation und Leitung der Zivilbevölkerung, zur Verringerung der Ergebnisse der Feindhandlungen gegen alle Erscheinungsformen des Lebens der Zivilbevölkerung durch passive Maßnahmen
AMYNA ΕΠΙ ΑΝΤΙΠΡΑΝΟΥΣ	Είναι η άμυνα κατά την οποία το σχέδιο πυρός προσαρμόζεται Κυρίως στο αντιπρανές. Στην περίπτωση αυτή τα όπλα καμπύλης τροχιάς και μερικά όπλα ευθυτενούς τροχιάς, προωθημένα στην στρατιωτική οφρύ, βάλλουν επί του πρανούς εκτός από εκείνα που έχοντας θέση στο αντιπρανές, βάλλουν στο γειτονικό πρανές.	Gegenhangsverteidigung	Verteidigung, wo der Feuerplan hauptsächlich an der Gegenhang angepasst ist. In diesem Fall schießen auf der Boshung die Waffen mit Bahnkrümmung und einige Waffen mit aufrechter Umlaufbahn, die in der Schwelle vertieften sind. Die Waffen auf Gegenhangschießen auf die benachbarten Böschungslinie.
AMYNA ΕΠΙ ΕΥΡΕΩΣ ΜΕΤΩΠΙΟΥ	Είναι παραλλαγή της άμυνας περιοχής, κατά την οποία το εύρος της ζώνης ενέργειας (επιχειρήσεων) που έχει ανατεθεί σε μια αμυνόμενη δύναμη, είναι σημαντικά μεγαλύτερο από το κανονικό.	Verteidigung an breiten front	Variante der Verteidigung von Räumen, in dem das Breit der Operationen einer Verteidigungskraft erheblich größer als normal ist
AMYNA ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΝΟΡΩΝ	Είναι η οργάνωση και διεξαγωγή της άμυνας επί των πλέον προωθημένων προς το όριο των εθνικών μας συνόρων τοποθεσιών, ώστε να	Grenzverteidigung	Organisation und Durchführung der Verteidigung der Standorte, die an unserer nationalen Grenze liegen, um die gesamte

	εξασφαλίζεται το σύνολο της ακεραιότητας του εθνικού μας χώρου.		Integrität unseres nationalen Raums zu versichern
AMYNA KATA TH NYKTA	Είναι η άμυνα που στηρίζεται επί των αυτών κανόνων, όπως και η άμυνα κατά την ημέρα με τη διαφορά ότι κατά τη νύκτα αποδίδεται ιδιαίτερη σημασία στα λαμβανόμενα μέτρα προς πρόσληψη αιφνιδιασμού και στη χρησιμοποίηση κωλυμάτων και επισημασμένων πυρών προς απόκρουση της εχθρικής εφόδου.	Verteidigung während der Nacht	die Verteidigung mit denselben Regeln, wie die Verteidigung während des Tages. Der Unterschied ist, dass nachts großen Wert auf die ergreifenden Maßnahmen zur Erhaltung der Überraschung, Nutzung der Hindernisse und des markierten Feuers gelegt wird, um den feindlichen Angriff abzuwehren.
AMYNA LIMENOS	Η άμυνα ενός λιμένος ή αγκυροβολίου και των υδάτινων προσβάσεων σ' αυτό εναντίον εξωτερικών απειλών, όπως: α. Επιθέσεων υποβρυχίων, υποβρύχιων δυνάμεων ή μικρών σκαφών επιφάνειας. β. Εχθρικών ναρκοθετήσεων. γ. Δολιοφθορών. Η άμυνα ενός λιμένος εναντίον κατευθυνόμενων βλημάτων ή βλημάτων που εκτοξεύονται από Α/Φ, όσο διάστημα βρίσκονται αυτά σε πτήση, θεωρείται ότι αποτελεί μέρος της αεράμυνας.	Hafenschutz	die Verteidigung eines Hafens oder Reede und der Zugangswasserstraßen gegen äußere Bedrohungen, wie: a. Angriffe von U-Booten, U-Boot-Kräften oder kleinen Überwasserschiffe b. Feindliche Minenleger c. Sabotage die Verteidigung eines Hafens gegen Lenkflugkörper oder Luftraketen, solange die Luftfahrzeuge sich im Flug befinden, wird als Teil der Luftverteidigung angesehen

AMYNA ΠΕΡΙΟΧΗΣ	Βασική μορφή άμυνας που αποβλέπει στη σταθερή διατήρηση ορισμένης περιοχής για μεγάλο χρονικό διάστημα. Κατά τη διάρκεια της ο όγκος των δυνάμεων αναπτύσσεται στις εμπρός αμυντικές τοποθεσίες για την αναχαίτιση και απόκρουση της εχθρικής επίθεσης. Ένα μέρος απ' αυτές τις δυνάμεις παραμένει σε εφεδρεία με σκοπό: α. Τον έλεγχο των ζωτικών εδαφών. β. Την εξαπόλυση αντεπιθέσεων, εξάλειψη των εχθρικών εισχωρήσεων, αποκατάσταση της τοποθεσίας και καταστροφή του επιτιθέμενου. γ. Την ενίσχυση περιοχών που απειλούνται.	Verteidigung von Räumen	Grundform der Verteidigung, die auf die ständige Erhaltung eines bestimmten Gebiets über einen langen Zeitraum abzielt. Während der Verteidigung von Räumen werden die Streitkräfte in den vorderen Verteidigungspositionen verstärkt, um den feindlichen Angriff zu stoppen und abzuwehren. Einige dieser Streitkräfte bleiben in Reserve zwecks: a. Lebenswichtiger Bodenkontrolle b. Gegenangriffe, Abschaffung der feindlichen Eindringvermögen, Wiederherstellung des Gebiets und Vernichtung der Angreifer c. Verstärkung der gefährdeten Gebiete
AMYNA ΣΕ ΒΑΘΟΣ	Η διάταξη αμυντικών θέσεων που αλληλοϋποστηρίζονται, με προορισμό να απορροφήσουν και προοδευτικά να εξασθενίσουν την εχθρική επίθεση, να εμποδίσουν στον εχθρό την αρχική παρατήρηση σε όλη τη τοποθεσία και να επιτρέψουν στο διοικητή να ελιχθεί με τις εφεδρείες του.	Verteidigung in der Tiefe	die gegenseitig unterstützenden Verteidigungsanlagen zur Absorbierung und allmählichen Schwächung des feindlichen Angriffs, zur Hinderung des Feinds, das gesamte Gebiet zu beobachten, und zur Ermöglichung der Bewegung des

			Kommandanten mit seinen Reserven
ΑΜΥΝΤΙΚΑ ΑΝΤΙΝΑΡΚΙΚΑ ΜΕΤΡΑ	Αντίμετρα με σκοπό τον περιορισμό της επίδρασης εχθρικής ναρκοθετήσεως.	Minenabwehr	Gegenmaßnahmen zur Verringerung der Auswirkungen des feindlichen Minenlegers
ΑΜΥΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ	Κατηγορία πολεμικών επιχειρήσεων που έχουν ως σκοπό την απορρόφηση της επιθετικής ισχύος και την αφαίρεση της πρωτοβουλίας των επιχειρήσεων από τον αντίπαλο, μέχρις ότου καταστεί δυνατή η ανάληψη επιθετικών επιχειρήσεων, για την διασφάλιση της ακεραιότητας του εθνικού χώρου. Οι αμυντικές επιχειρήσεις ενώ δεν μπορούν να εξασφαλίσουν τη νίκη μπορούν όμως να την αποστερήσουν από τον εχθρό. Δύνανται να συμπληρώνονται για την εκπλήρωσή τους με περιορισμένης μορφής επιθετικές επιχειρήσεις.	defensive Operationen	Kategorie von Kampfeinsätzen zur Absorbierung der Kampfkraft und Entfernung der Initiative der Operationen vom Feind, bis die Durchführung von Angriffsoperationen zur Sicherstellung der Integrität des nationalen Raums möglich ist. Die Verteidigungsoperationen sind zwar nicht in der Lage, den Sieg zu erringen, können ihn jedoch des Feindes berauben. Sie können für ihre Erfüllung durch begrenzte Formen Angriffsoperationen ergänzt werden.
ΑΜΥΝΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ	Είναι ενέργειες οι οποίες αναλαμβάνονται με σκοπό να προστατεύσουν τη φίλια διαδικασία λήψεως αποφάσεως, συμπεριλαμβανομένων της		Maßnahmen zum Schutz des freundlichen Entscheidungsprozesses, einschließlich der Aufrechterhaltung des Zugangs und der effektiven

	διατήρησης της πρόσβασης και της αποτελεσματικής χρησιμοποίησης των πληροφοριών, των διαδικασιών παραγωγής πληροφοριών, των συστημάτων διοικήσεως και ελέγχου, των επικοινωνιών και πληροφοριών σε ειρήνη, κρίση ή πόλεμο, για την επίτευξη συγκεκριμένων ΑΝΣΚ.		Nutzung von Informationen, der Informationsproduktionsprozesse, der Befehls- und Kontrollsysteme, der Kommunikation und der Informationen in Frieden, Krise oder Krieg zum Erreichen bestimmter objektiver Ziele
ΑΜΥΝΤΙΚΗ ΠΕΡΙΟΧΗ	α. Είναι εδαφική περιοχή που περιλαμβάνει ένα συγκρότημα αμυντικών τοποθεσιών που δεν υποστηρίζονται μεταξύ τους με ελαφρά όπλα ευθυτενούς τροχιάς, μέσα στην οποία ο διοικητής είναι ελεύθερος να ελίσσεται. Εχθρικά τμήματα που διεισδύουν στην αμυντική περιοχή ή την παρακάμπτουν θα καταστραφούν με πυρά ή ταχυκίνητες εφεδρείες που ελέγχονται από τον διοικητή της αμυντικής περιοχής. β. Καλείται στην ειρηνική περίοδο η εδαφική έκταση στην οποία υπάρχουν ή προβλέπεται να εκτελεσθούν έργα οχύρωσης και καθορίζεται αυτή με Προεδρικό Διάταγμα.	Verteidigungsabschnitt	a. Gebiet mit einem Komplex von Verteidigungsstellen ohne leichte Waffen mit aufrechter Umlaufbahn, wo sich der Kommandant frei bewegen kann. Feindliche Einheiten, die in das Verteidigungsgebiet eindringen oder es umgehen, werden durch Feuer oder Hochgeschwindigkeitsreserven zerstört, die vom Kommandanten des Verteidigungsabschnitts kontrolliert werden b. in Friedenszeiten, das Gebiet mit Befestigungen, die durch Präsidialdekret festgelegt werden

ΑΜΥΝΤΙΚΗ ΤΟΠΟΘΕΣΙΑ	Είναι εδαφική περιοχή οργανωμένη για ολόπλευρη άμυνα, στην οποία τα τμήματα που χρησιμοποιούνται αλληλοϋποστηρίζονται με πυρά ελαφρών όπλων ευθυτενούς τροχιάς, με σκοπό να μην επιτρέψουν εισχώρηση του εχθρού. Σε περίπτωση που εισχωρήσουν εχθρικά τμήματα, θα εκδιωχθούν από τον διοικητή της τοποθεσίας με τη χρησιμοποίηση όλων των μέσων που έχει στη διάθεσή του.	Verteidigungsstellung	organisiertes Gebiet zu allseitiger Verteidigung, wo sich die eingesetzten Truppen gegenseitig mit leichten Waffen mit aufrechter Umlaufbahn zur Verhinderung des Eindringens des Feindes unterstützen. Im Falle des feindlichen Eindringens werden sie vom Kommandanten des Gebiets mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln.
ΑΜΥΝΤΙΚΟ ΝΑΡΚΟΠΕΔΙΟ	α. Στον κατά θάλασσα Ναρκοπόλεμο, ένα ναρκοπέδιο που έχει ποντισθεί σε διεθνή ύδατα ή διεθνή στενά με την διακηρυχθείσα πρόθεση ελέγχου ναυσιπλοΐας, για την άμυνα της θαλάσσιας συγκοινωνίας. β. Είναι ναρκοπέδιο που εγκαθίσταται σύμφωνα προς το σχέδιο του σχηματισμού για να αποτρέψει εχθρική διείσδυση μεταξύ τοποθεσιών και να ενισχύσει την άμυνα τοποθεσιών.	Verteidigungsminenfeld	a. ein Minenfeld im Meeresminenkrieg zur Verteidigung der Seeschiffahrt in internationalem Gewässer mit der angekündigten Absicht, die Schifffahrt zu kontrollieren b. Minenfeld, das gemäß dem Entwurf der Formation zur Verhinderung des Eindringens des Feindes zwischen Gebieten und zur Verstärkung der Verteidigungsstellungen
ΑΕΡΟΚΙΝΗΤΗ ΔΥΝΑΜΗ	Είναι δύναμη που αποτελείται από χερσαία στοιχεία μάχης	luftbewegliche Kraft	Kraft aus Landstreitkräften und Luftwaffen, die für

	και στοιχεία αεροπορίας στρατού οργανωμένα και εκπαιδευμένα για αεροκίνητες επιχειρήσεις.		luftbewegliche Operationen organisiert und ausgebildet sind
--	--	--	---

ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

Εισαγωγή

Το προς μετάφραση γλωσσάρι αποτελεί το δεύτερο μέρος του έντυπου γλωσσαρίου της Ανώτατης Διακλαδικής Σχολής Πολέμου με τίτλο «Διακλαδικός Κανονισμός Κοινής Ορολογίας Ενόπλων Δυνάμεων». Η παρούσα εργασία ασχολείται με τη δημιουργία και τη μετάφραση ενός στρατιωτικού γλωσσαρίου από τα Ελληνικά στα Γερμανικά. Ως εκ τούτου, η δημιουργία του στρατιωτικού γλωσσαρίου στοχεύει στη διευκόλυνση της επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και Γερμανών στρατιωτικών, καθώς η Ελλάδα ως ισότιμο μέλος του ΝΑΤΟ, θα μπορούσε να δράσει σε κοινές εκπαιδευτικές δράσεις και ασκήσεις. Το μέρος του γλωσσαρίου που επέλεξα να μεταφράσω αποτελούν οι πρώτες δέκα σελίδες του και αφορούν λεξήματα που αρχίζουν με το πρώτο γράμμα της ελληνικής αλφαβήτου, δηλαδή το «α», προκειμένου η μεταφραστική διαδικασία να διεκπεραιωθεί με αλφαβητική σειρά των όρων. Καθώς πρόκειται για γλωσσάρι, ο πίνακας μεταφέρθηκε αυτούσιος. Αποτελείται από τους ελληνικούς όρους και τους ορισμούς τους στις πρώτες δύο στήλες, όπως υπήρχαν στο Διακλαδικό Κανονισμό, και την απόδοση τους στα Γερμανικά στις άλλες δύο στήλες.

Γλωσσικό Υλικό Του Γλωσσαρίου

Το συγκεκριμένο γλωσσάρι περιέχει όρους από όλα τα σώματα που απαρτίζουν τις Ένοπλες Δυνάμεις, δηλαδή όρους που αφορούν την πολεμική αεροπορία, το πολεμικό ναυτικό και τον στρατό ξηράς. Οι όροι αυτοί ανήκουν σε διάφορες θεματικές ενότητες, όπως η άμυνα, ο ναρκοπόλεμος, οι καταστροφές, η τακτική, καθώς και άλλες λέξεις, απαραίτητες για τη μετάφραση του στρατιωτικού λόγου στο ζεύγος Ελληνικά - Γερμανικά. Σύμφωνα με τον Wintschalek (2006b: 4, στο Ροφούζου 2009: 2), ο στρατός ως κλειστή κοινωνία, έχει αναπτύξει με την πάροδο του χρόνου τη δική του ορολογία, η οποία εξυπηρετεί την καλύτερη επικοινωνία μεταξύ των μελών του στρατού σε εθνικό αλλά και διεθνές επίπεδο. Άλλωστε, όπως λένε και οι Reiss & Vermeer (1984) μεταφράζουμε τα πάντα για έναν σκοπό, λαϊκιστί: ο σκοπός αγιάζει τα μέσα.

Πιο συγκεκριμένα, ο στρατός διαθέτει πολλές υπηρεσίες και μονάδες, οι οποίες συνήθως έχουν μακροσκελείς ονομασίες. Για λόγους, όμως, ευκολίας, έχουν

σχηματιστεί και επικρατήσει ορισμένα αρκτικόλεξα, τα οποία χρησιμοποιούνται ευρέως από τη στρατιωτική διοίκηση. Βέβαια, η μετάφραση τόσο των αρκτικόλεξων όσο και των συντομογραφημένων λέξεων/βραχυγραφιών δεν είναι εύκολη υπόθεση. Σύμφωνα με τον Κελάνδρια (2007: 101):

Κατά τη μετάφραση των βραχυγραφιών, ο μεταφραστής έρχεται αντιμέτωπος με σειρά προβλημάτων ως προς την απόδοσή τους στο ελληνικό κείμενο αφίξεως. Πριν από την απόπειρα οποιασδήποτε μετάφρασης, πρέπει να εξετασθεί η σημασιολογική δομή των βραχυγραφιών και να αναζητηθεί η ακριβής τους σημασία.

Έτσι και στο προς μετάφραση γλωσσάρι συναντήσαμε ακρωνύμια οργανισμών και υπηρεσιών, όπως ΕΕΑΥ (Επιχειρήσεις Επιθετικής Αεροπορικής Υποστήριξης), ΤΑΥΝΕ (Τακτική Αεροπορική Υποστήριξη Ναυτικών Επιχειρήσεων), ΑΔΕ (Αποβατική Δύναμη Επιχειρήσεων). Ακόμα, συναντώνται συχνά όροι:

- Μονολεκτικοί, π.χ. αγώνας = Kampf
- Πολυλεκτικοί, π.χ. αεροδιάδρομος διέλευσης χαμηλού ύψους = Luftkorridor geringerer Höhe
- Ονοματικοί, π.χ. αεροδρόμιο αναχώρησης = Abflughafen
- «Φωλιασμένοι» όροι σύμφωνα με τις Frantzi, Ananiadou & Mima (2000), π.χ. αγκυροβολημένη νάρκη = verankerte Mine

Στη μεταφορά των όρων από τη γλώσσα-πηγή στη γλώσσα-στόχο φαίνεται ότι ο κάθε λαός αντιλαμβάνεται διαφορετικά τον κάθε όρο. Αυτό είναι εμφανές στον σχηματισμό του όρου, καθώς, για παράδειγμα, ένας όρος με έναν επιθετικό προσδιορισμό στην ελληνική γλώσσα μετατρέπεται σε σύνθετη λέξη στη γερμανική: αεροπορική αντεπίθεση = Luftgegenangriff.

Πηγές Για Την Εύρεση Των Όρων

Σχετικά με την διαδικασία της έρευνας, κάθε φορά ήταν απαραίτητη η κατανόηση της έννοιας με έλεγχο του όρου και άλλων πληροφοριών στη γλώσσα-πηγή.

Για να μεταφράσει κανείς ένα κείμενο, πρέπει πρώτα να είναι σε θέση να κατανοήσει του περιεχόμενό του. Και προς τούτο «[...] ο μεταφραστής

πρέπει να ερμηνεύει προκειμένου να μεταφράσει, που σημαίνει ότι πρέπει να έχει ή να είναι σε θέση να αποκτήσει όσο το δυνατόν πιο γρήγορα γνώσεις περί του αντικειμένου του κειμένου αφετηρίας» (Croix 2005: 134 στο Κελάνδριας 2016: 136)

Για τον λόγο αυτό κρινόταν αναγκαία η αξιοποίηση διαφόρων παράλληλων κειμένων τόσο στα Ελληνικά όσο στα Αγγλικά και στα Γερμανικά, ενώ ιδιαίτερα βοηθητικό στάθηκε και ένα «ερωτηματολόγιο μαχητή» του ελληνικού Υπουργείου Άμυνας, όπου πολλοί όροι επεξηγούνταν. Τα παράλληλα και πρότυπα κείμενα, όπως αυτά που αναζητούσα στην ιστοσελίδα της EUR-Lex, κρίθηκαν ιδιαίτερα σημαντικά, καθώς αυτά είναι που ενημερώνουν τον μεταφραστή για το θέμα και τον βοηθούν να κατανοήσει καλύτερα τους όρους, γνωρίζοντας πάντα ότι δεν αρκεί μόνο το κείμενο αφετηρίας για τη δημιουργία του κειμένου αφίξεως. Έπειτα, εντοπιζόταν ο όρος στη γλώσσα-στόχο, μέσα από αξιόπιστες πηγές, σώματα κειμένων, και ελεγχόταν για ισοδυναμίες. Σε αυτό το σημείο ήταν καθοριστική η χρήση λεξικών, αλλά και η βάση δεδομένων ορολογίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης IATE, όπου και αναζητούσα τον κάθε όρο από τα Ελληνικά στα Γερμανικά και πολλές φορές και από τα Αγγλικά στα Γερμανικά.

Στην περίπτωση που ο όρος δεν υπήρχε στην IATE, χρησιμοποιήθηκαν ηλεκτρονικά λεξικά στρατιωτικής ορολογίας, αλλά και η ιστοσελίδα του Ομοσπονδιακού Στρατού και της Γερμανικής Πολέμου, καθώς διαθέτει γλωσσάρι με στρατιωτικούς όρους στα Γερμανικά, τους οποίους επεξηγεί, κάτι που ήταν ιδιαιτέρως βοηθητικό και χρήσιμο. Λεξικά που χρησιμοποιήθηκαν για την αναζήτηση των όρων ήταν το γερμανικό λεξικό Wahrig, το πολύγλωσσο αεροναυτικό λεξικό της AGARD (Advisory Group for Aerospace Research & Development), το αγγλικό λεξικό στρατιωτικών όρων της DOD (Dictionary of Military and Associated Terms) και το γερμανικό στρατιωτικό λεξικό του Υπουργείου Πολέμου των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής. Λεξικά της νεοελληνικής γλώσσας του Τριανταφυλλίδη και του Μπαμπινιώτη χρησιμοποιήθηκαν για τους ελληνικούς στρατιωτικούς όρους, προκειμένου αυτοί να αποσαφηνιστούν και να αποφευχθούν παρανοήσεις. Για τη μετάφραση των στρατιωτικών όρων, αντλήθηκε όλο το απαραίτητο υλικό, ώστε οι λέξεις αυτές να παραμείνουν αναλλοίωτες κατά τη μεταφορά τους στη γλώσσα-στόχο, που είναι τα Γερμανικά.

Μεταφραστική Διαδικασία

Σχετικά με τη διαδικασία της μετάφρασης, όπως αναφέρει ο Κεντρωτής (1996: 15):

Ο μεταφραστής προσπαθεί να δημιουργήσει ένα κείμενο που να μεταδίδει το ίδιο νόημα με αυτό που μεταδίδεται από το πρωτότυπο κείμενο και που να εκπληροί σωστά τις ίδιες λειτουργίες με αυτές που εκπληροί το πρωτότυπο. Χρησιμοποιούμε λέξεις και προτάσεις, με σκοπό να παραγάγουμε στο μυαλό του αναγνώστη του μεταφράσματος τις ίδιες αξίες με αυτές που παράγονται στο μυαλό του αναγνώστη του πρωτότυπου έργου. Χρησιμοποιούμε, δηλαδή, γλώσσα ή, καλύτερα, τη γλώσσα.

Και αυτό είναι που πρέπει να θυμόμαστε πάντα κατά την έναρξη της μεταφραστικής διαδικασίας, ακόμα και σε περιπτώσεις με ορολογία, όπως, δηλαδή στην παρούσα. Κατά τη μεταφορά των όρων και των αποδόσεών τους στη γλώσσα-στόχο διαπιστώνεται ότι η στρατιωτική ορολογία ενσωματώνει όρους κι από άλλες επιστήμες, εντός κι εκτός του στρατιωτικού τομέα, όπως η ιατρική, η γεωγραφία, η οικονομία, η πληροφορική, η μηχανολογία και πολλές άλλες. Σύμφωνα εξάλλου και με τον Wintschalek (2006a : 7-11 στο Ροφούζου 2013: 172), στη στρατιωτική ορολογία υπάρχουν 40 διαφορετικά πεδία του στρατιωτικού κλάδου, τα οποία, ανεξαρτήτως της εσωτερικής δομής του στρατού κάθε χώρας, είναι σήμερα διεθνώς αποδεκτά, όπως Στρατιωτική Γεωγραφία, Ηγεσία και Οργάνωση, Στρατιωτική Στρατηγική, Ατομικά, Βιολογικά και Χημικά Όπλα. Επιπλέον, στη διαμόρφωση της στρατιωτικής ορολογίας συναντώνται πολλές επιστήμες κι από άλλους τομείς. Μερικές από αυτές είναι: Ιατρικές Επιστήμες, Νομική, Οικονομικές Επιστήμες, Βιολογία, Φυσική, Χημεία, Γεωγραφία, Μαθηματικά, Μετεωρολογία, Μηχανολογία, Πολιτικές Επιστήμες, Πληροφορική, Ψυχολογία. Οι όροι, λοιπόν, όλων αυτών των επιστημών αποτελούν τη στρατιωτική ορολογία σε συνάφεια με τις λέξεις της καθομιλουμένης και αποτελούν το λεξιλόγιο που συναντάται στον στρατό.

Αυτό έχει ως αποτέλεσμα η αναζήτηση των όρων να γίνεται όχι μόνο σε κείμενα στρατιωτικού περιεχομένου, αλλά και σε κείμενα άλλων επιστημονικών πεδίων, κάνοντας τη μεταφραστική διαδικασία πιο απαιτητική. Ωστόσο, στην προσπάθεια να ερμηνευτούν οι στρατιωτικοί όροι, είτε να επιτευχθεί η πλήρης αντιστοίχισή τους στη

γλώσσα-στόχο, διαπιστώθηκε ότι υπάρχουν σε πολλές περιπτώσεις διαφοροποιήσεις από κράτος σε κράτος, συγκρίνοντας κάθε φορά τον όρο στα Ελληνικά, Αγγλικά και Γερμανικά. Οι διαφοροποιήσεις αυτές έχουν να κάνουν με τον πολιτισμό κάθε λαού, την ιστορία του, αλλά και διάφορες επιδράσεις που έχει δεχθεί διαχρονικά από άλλους λαούς (Keil 2004 στο Ροφούζου 2013: 170). Θα πρέπει να επισημανθεί ότι οι λέξεις στη στρατιωτική ορολογία θα πρέπει να είναι ακριβείς, τόσο στην έκφραση όσο και στην ερμηνεία, για να αποφεύγονται παρανοήσεις, πράγμα απόλυτα κατανοητό σε ζητήματα που αφορούν τις Ένοπλες Δυνάμεις. Για τον λόγο αυτό πρέπει να είμαστε ιδιαίτερα προσεκτικοί στην επιλογή των πηγών μας, όσον αφορά την εγκυρότητά τους και την αξιοπιστία τους. Κάποιοι κανόνες για τη δημιουργία του γλωσσαρίου ορολογίας που ακολουθήθηκαν σύμφωνα με τον Βαλεοντή (Γιαννούτσος 2020: 105) ήταν οι εξής:

1. Κάθε λήμμα του γλωσσάριου θα αφορά μία και μόνο έννοια (κάτι που δεν συμβαίνει στην Λεξικογραφία).
2. Οι όροι δεν μεταφράζονται, αλλά ισοδυναμούνται, δηλαδή, σε κάθε λήμμα, αναζητείται ο όρος ή οι όροι της γλώσσας-στόχου που είναι ισοδύναμοι με τον όρο της γλώσσας-πηγής και χρησιμοποιούνται από τους ειδικούς του πεδίου.
3. Σε κάθε γλώσσα μπορεί να υπάρχουν συνώνυμοι όροι. Τα συνώνυμα, όμως, στην Ορολογία είναι ταυτόσημα: πράγμα που δεν συμβαίνει στη λεξικογραφία, όπου λέγονται συνώνυμα και τα οιονεί συνώνυμα.
4. Αν για κάποια έννοια δεν υπάρχει όρος στη γλώσσα-στόχου, ο σχηματισμός ισοδύναμου όρου πρέπει να γίνει από τους ειδικούς του πεδίου ή πρέπει να επικυρωθεί από αυτούς (η δευτερογενής οροδοσία είναι αρμοδιότητα των ειδικών της γλώσσας-στόχου).
5. Σε κάθε λήμμα, οι όροι γράφονται με πεζά γράμματα και μόνο αν επιβάλλεται (π.χ. κύριο όνομα, αρκτικόλεξο κτλ.) περιέχουν και κεφαλαίο ή κεφαλαία.
6. Οι ορισμοί δεν αρχίζουν με κεφαλαίο και δεν τελειώνουν σε τελεία, διότι δεν είναι πλήρεις προτάσεις.

Στο κείμενο-πηγή ο 5^{ος} και 6^{ος} κανόνας του Βαλεοντή δεν τηρούνται, καθώς οι όροι είναι γραμμένοι με κεφαλαία και οι ορισμοί ξεκινάνε με κεφαλαίο γράμμα, καταλήγοντας πάντα σε τελεία. Επισημαίνεται ότι ο 6^{ος} κανόνας ακολουθείται στα

πεδία των ορισμών του κειμένου-στόχος, αλλά στις περιπτώσεις που ο ορισμός περιλαμβάνει παραπάνω από μια πρόταση, τηρείται εν μέρει. Συγκεκριμένα, ο εν λόγω ορισμός ξεκινάει με πεζό γράμμα (εκτός αν η πρώτη λέξη είναι ουσιαστικό, κύριο όνομα ή αρκτικόλεξο), καταλήγει όμως σε τελεία, καθώς δεν αποτελείται μόνο από μια πρόταση. Επιπροσθέτως, οι ορισμοί που ξεκινάνε με κεφαλαίο γράμμα στη γερμανική γλώσσα είναι εξαιτίας της ύπαρξης ουσιαστικού και επιβάλλεται από τους γραμματικούς κανόνες των Γερμανικών.

Μεταφραστικά Προβλήματα

Τα μεταφραστικά προβλήματα είναι αντικειμενικά ή τουλάχιστον διυποκειμενικά. Δεν θα πρέπει να ταυτίζονται με τις μεταφραστικές δυσκολίες, τις υποκειμενικές, δηλαδή, δυσκολίες που συναντά ένας συγκεκριμένος μεταφραστής ή εκπαιδευόμενος κατά τη μεταφραστική διαδικασία, λόγω ανεπαρκών γλωσσικών, πολιτισμικών ή μεταφραστικών δεξιοτήτων ή λόγω έλλειψης σωστής τεκμηρίωσης.

(Nord 2014: 145)

Από τα παραπάνω προκύπτει ότι οτιδήποτε έχει να κάνει με δυσκολίες που δεν έχουν να κάνουν με τις γλωσσικές και γνωστικές ικανότητες του μεταφραστή μπορεί να χαρακτηριστεί ως μεταφραστικό πρόβλημα. Σύμφωνα με τη Nord (2014: 145-146), τα μεταφραστικά προβλήματα χωρίζονται σε τρεις κατηγορίες. Τα πραγματολογικά, πολιτισμικά, γλωσσικά ή ιδιάζοντα προβλήματα του εκάστοτε κειμένου.

Πραγματολογικά

Τα πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα ανακύπτουν από τις διαφορές των περιστάσεων αυτών και μπορούν να εντοπιστούν με τη σύγκριση των εξωκειμενικών παραγόντων (πομπός, δέκτης, μέσο, χρόνος, χώρος, κίνητρο, κειμενική λειτουργία).

(Nord 2014: 148)

Πιο συγκεκριμένα, είναι όλα αυτά που αφορούν το είδος του κειμένου, δηλαδή οι αρχές, οι κανόνες που μας ορίζουν ένα είδος κειμένου. Ως εκ τούτου από τη στιγμή που το κείμενο είναι ειδικού και όχι γενικού περιεχομένου, θα έχω ορολογία. Επομένως, στην πραγματολογία το είδος του κειμένου είναι ορολογία και δη στρατιωτική ορολογία. Επίσης, στο συγκεκριμένο στρατιωτικό κείμενο από τη στιγμή που είναι γλωσσάρι από μόνο του το πρωτότυπο έχω πληροφοριακή λειτουργία, καθώς ενημερώνει. Από την άλλη, στο μετάφρασμα, το οποίο είναι εξίσου γλωσσάρι, παραμένει η πληροφοριακή λειτουργία, καθώς ο στόχος είναι ο ίδιος με το πρωτότυπο. Η υφολογία στο στρατιωτικό κείμενο είναι αυστηρή, κάθετη και ξεκάθαρη, προκειμένου να αποφευχθούν οι παρανοήσεις. Για τον λόγο αυτό γίνεται μια πολύ απλή και κυριολεκτική χρήση της γλώσσας. Όλα τα παραπάνω ισχύουν τόσο στα Ελληνικά στο κείμενο αφετηρίας όσο και στα Γερμανικά στο κείμενο αφίξεως. Ωστόσο, παρατηρείται μια σημαντική πραγματολογική διαφορά ανάμεσα στις δυο γλώσσες. Η διαφορά αυτή έγκειται στο γεγονός ότι στο ελληνικό κείμενο στα πεδία των ορισμών κυριαρχούν τα ρήματα, ενώ στο κείμενο-στόχος η ρηματοποίηση της ελληνικής γλώσσας γίνεται ονοματοποίηση στη γερμανική με την χρήση ουσιαστικών. Στον κώδικα επικοινωνίας, όμως, υπάρχουν κάποιες λέξεις που μπορούν να τις καταλάβουν μόνο οι στρατιωτικοί; Η απάντηση στην ερώτηση είναι «ναι» και παραδείγματα τέτοιων λέξεων είναι τα εξής: στρατιωτική οφρύς, πρανές και αντιπρανές.

Πολιτισμικά

Στρεφόμενοι, τώρα, στα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα η Nord (2014: 149) αναφέρει ότι:

Κάθε πολιτισμός έχει τις δικές του συνήθειες, νόρμες και συμβάσεις. Τα πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα απορρέουν από τις διαφορές στις νόρμες και τις συμβάσεις που διέπουν τη λεκτική και μη λεκτική συμπεριφορά στους δύο εμπλεκόμενους πολιτισμούς.

Εδώ, λοιπόν, τα μεταφραστικά προβλήματα έχουν να κάνουν με τις διαφορές που εντοπίζονται μεταξύ των πολιτισμών. Πιο αναλυτικά, η ονομασία μονάδων που μπορεί να υπάρχουν στον ελληνικό στρατό, αλλά να υπάρχουν και στον γερμανικό αντίστοιχες, στις οποίες, όμως, θα πρέπει να γίνει μια μετατόπιση για να δείξουμε ότι

υπάρχει και αυτή η αντιστοιχία. Δηλαδή, να βρούμε τον αντίστοιχο όρο. Το πολιτισμικό πρόβλημα, δηλαδή, είναι όλα όσα αφορούν τους Έλληνες και τους Γερμανούς ξεχωριστά. Επίσης, υπάρχουν κάποιες λέξεις που μπορούν να καταλάβουν μόνο οι Έλληνες στρατιωτικοί και δεν μπορούν να καταλάβουν οι Γερμανοί στρατιωτικοί ακόμα και αν τους το μεταφράσεις; Η απάντηση στην ερώτηση αυτή είναι ο όρος «ακτόδρομος» στα Ελληνικά, ο διάδρομος δηλαδή που συναρμολογείται γρήγορα στις ακτές απόβασης για τη διευκόλυνση της κίνησης των τροχοφόρων οχημάτων στην άμμο ή η κατασκευή διάδρομου προσγείωσης ανάγκης. Για τον συγκεκριμένο όρο δεν βρέθηκε ισοδύναμος όρος στα Γερμανικά, πράγμα που σημαίνει ότι εντοπίζεται μια διαφορά μεταξύ των πολιτισμών και των νορμών που τους διέπουν. Ακόμα, η φράση «σημείο 0» στο κείμενο αφετηρίας, το οποίο μεταφράστηκε στα γερμανικά «Beginn des Aufpralls», δηλώνοντας κατά αυτό τον τρόπο ότι στη γερμανική γλώσσα δεν υπάρχει η αντίστοιχη φράση, προκειμένου να δείξει ότι το «σημείο 0» αποτελεί «έναρξη» για κάτι και στη δική μας περίπτωση σημαίνει «έναρξη της πρόσκρουσης», όπως ακριβώς περιγράφεται στη γερμανική. Επιπλέον, ο όρος «άμαχος πληθυσμός» μεταφράζεται στα Γερμανικά με τον όρο «Zivilisten», δείχνοντας κι εδώ ότι στον γερμανικό πολιτισμό η λέξη «Zivilist» δεν χρειάζεται να προσδιορίζεται από κάποιο επίθετο, για να αποδώσει την έννοια του «άμαχου». Να σημειωθεί, ωστόσο, ότι ενώ στα Ελληνικά χρησιμοποιούμε τη λέξη «επιχείρηση» θέλοντας κάθε φορά να δηλώσουμε ανάλογα με το συγκεκριμένο κάτι διαφορετικό, στη γερμανική εντοπίστηκε ότι ανάλογα με τη χρήση κάθε φορά χρησιμοποιούν διαφορετική λέξη. Στο συγκεκριμένο γλωσσάρι, επειδή η λέξη «επιχείρηση» χρησιμοποιείται για στρατιωτικές επιχειρήσεις και αποστολές, χρησιμοποιούμε στα Γερμανικά τη λέξη «Operation» που δηλώνει ακριβώς αυτό. Διαπιστώθηκε, τέλος, ότι συντομογραφίες που χρησιμοποιούνται στα Ελληνικά για διάφορους όρους π.χ. αεροσκάφος: Α/Φ, ελικόπτερο Ε/Π, χωρική θάλασσα Χ/Θ, δεν έχουν αντίστοιχους συντομογραφημένους όρους στα Γερμανικά.

Γλωσσικά

Μεταφραστικά προβλήματα μπορούν επίσης να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχιακά στοιχεία των δύο γλωσσών.

Το επίπεδο αυτό περιέχει περισσότερο γλωσσολογικά στοιχεία δηλαδή ουσιαστικά, επίθετα, σύνθετες λέξεις. Κατά αυτόν τον τρόπο παρατηρείται ότι αρκετοί όροι στην ελληνική γλώσσα, οι οποίοι αποτελούνται από έναν επιθετικό προσδιορισμό και ένα ουσιαστικό, αποδίδονται στη γερμανική ως σύνθετη λέξη. Ουσιαστικό και δεύτερο ουσιαστικό σε γενική αποδίδεται πάλι ως σύνθετη λέξη, ενώ και κάποια ρήματα μαζί με τα επιρρήματά τους γίνονται σύνθετη λέξη.

Πιο συγκεκριμένα έχουμε τους παρακάτω όρους:

- αμυντική περιοχή=Verteidigungsabschnitt
- αεροποβατική δύναμη= Luftlandekraft
- αεροποβατική έφοδος= Luftlandangriff
- αεροκίνητη έφοδος= Luftangriff

Εδώ ανήκουν και τυχόν ονοματοποιήσεις, δηλαδή ρήματα που μετατράπηκαν σε ουσιαστικά, όπως «...είναι διαθέσιμο αμέσως με την έναρξη του πολέμου **να χρησιμοποιηθεί και να εγκατασταθούν** σε αυτό αεροπορικές μονάδες...» έγινε «...sofort nach Kriegsbeginn **zur Nutzung und Anlage** in Flugbasen zur Verfügung steht...». Αλλά και ακρωνύμια, όπως Επιχειρήσεις Επιθετικής Αεροπορικής Υποστήριξης (ΕΕΑΥ), Τακτική Αεροπορική Υποστήριξη Ναυτικών Επιχειρήσεων (ΤΑΥΝΕ), συμπτύξεις λέξεων και συντομογραφίες, όπως η ελληνική συντομογραφία «βλ.λ» που σημαίνει «βλέπε λέξη» και η οποία μεταφράζεται στα γερμανικά ως «vgl.» χρησιμοποιώντας κατά αυτό τον τρόπο τη συντομογραφία της λέξης «vergleiche!», και τέλος οι όροι: αεροσκάφος Α/Φ, ελικόπτερο Ε/Π, χωρική θάλασσα Χ/Θ.

Κειμενοϊδιομορφικά

Κάποια μεταφραστικά προβλήματα είναι άρρηκτα συνδεδεμένα με ένα συγκεκριμένο κείμενο-πηγή, όπως συμβαίνει με ορισμένα σχήματα λόγου, νεολογισμούς και λογοπαίγνια. Επειδή οι λύσεις που δίνονται στα συγκεκριμένα προβλήματα δεν μπορούν να γενικευτούν και να

εφαρμοστούν σε παρόμοιες περιπτώσεις, ο μεταφραστής πρέπει να είναι προετοιμασμένος να δράσει δημιουργικά.

(Nord 2014: 152)

Καθώς η παρούσα πτυχιακή εργασία έχει να κάνει με στρατιωτική ορολογία, τέτοια μεταφραστικά προβλήματα δεν θα μπορούσαν να υπάρξουν. Λόγω ύφους, δηλαδή, δε συναντώνται ρητορικά σχήματα.

ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Εν κατακλείδι, το γλωσσάρι αφορά το σύνολο των Ενόπλων Δυνάμεων και όχι κάποιο κλάδο μεμονωμένα, καθώς κάτι τέτοιο θα ήταν περιοριστικό και δε θα μου έδινε τροφή για περισσότερη αναζήτηση. Η όλη διαδικασία ήταν ιδιαίτερα απαιτητική για εμένα, καθώς επρόκειτο για αντίστροφη μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γερμανικά, πράγμα που σημαίνει ότι δεν ένιωθα τη σιγουριά και την ασφάλεια που νιώθω όταν μεταφράζω από μια ξένη γλώσσα στη μητρική μου. Επιπλέον, όπως προανέφερα, η στρατιωτική ορολογία που κλήθηκα να μεταφράσω ήταν ένα κράμα ορολογιών από άλλους κλάδους, με αποτέλεσμα η αναζήτηση των όρων να γίνεται ακόμα πιο πολυσύνθετη και πολύπλοκη. Ωστόσο, αυτές ακριβώς οι δυσκολίες ήταν που κατάφεραν να διατηρήσουν αναλλοίωτο το ενδιαφέρον μου ως το τέλος. Η μετάφραση στρατιωτικής ορολογίας και η δημιουργία του παρόντος γλωσσαρίου αποτέλεσε μια όμορφη και συνάμα δημιουργική πρόκληση για εμένα, καθώς βρισκόμουν αντιμέτωπη με τα μεταφραστικά προβλήματα που προέκυψαν και η επίλυσή τους έμοιαζε με γρίφο. Άλλωστε, όπως αναφέρει και ο Κεντρωτής (1996: 68):

Ο προέχων σκοπός της μεταφραστικής διαδικασίας είναι η μετάφραση...δηλαδή το κείμενο της μετάφρασης...δηλαδή το μετάφρασμα.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

A. Πρωτογενής Πηγή

- *Διακλαδικός Κανονισμός, Κοινή Ορολογία Ενόπλων Δυνάμεων* (2006). Θεσσαλονίκη: Ανώτατη Διακλαδική Σχολή Πολέμου.

B. Δευτερογενείς Πηγές

i. Ξενόγλωσσες

- Croix, Isabelle (2005). “*La place de la theorie interpretative dans la pratique professionnelle du traducteur*”. In F. Israel & M. Lederer (eds.), *La théorie interprétative de la traduction...de la formation à la pratique professionnelle*. Paris: Lettres Modernes Minard, 149-157.
- Frantzi K.T., Ananiadou S., Mima H. (2000). “Automatic recognition of multi-word terms: The C-value/NC -value method”. *International Journal on Digital Libraries*, Vol.3, No.2, pp. 115-130.
- Keil, J. (2004). *Die Sprache der Soldaten*. München: GRIN Verlag.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J., (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer: Tübingen.
- Wintschalek, W. (2006a). “Strukturierung von militärischen Terminologiedatenbanken nach Fachgebieten“. In *Fachperiodikum für Terminologearbeit, Interkulturelle Kommunikation, streitkräfterelevante Fachsprache*. Wien: Landesverteidigungsakademie, 7-11.
- Wintschalek, W. (2006b). „Terminologearbeit und streitkräfterelevante Fachsprache. Versuch einer Erläuterung der Grundlagen der Terminologie für das Sprachinstitut des Bundesheeres“. *Fachperiodikum für Terminologearbeit, Interkulturelle Kommunikation, streitkräfterelevante Fachsprache*. Wien: Landesverteidigungsakademie, 4.

ii. Ελληνικές

- Nord, Christiane (2014). *Η Μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα. Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* [Μετάφρ. Σίμος Π. Γραμμενίδης, Δέσποινα Δ. Λάμπρου]. Αθήνα: Διάυλος.
- Βαλεοντής, Κ. (2019). Προσωπική επικοινωνία (Μήνυμα μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου προς Χρήστο Γιαννούτσο, 17 Δεκεμβρίου 2019).
- Γιαννούτσος, Χρήστος (2020). *Λειτουργική διδακτική της νομικής μετάφρασης σε προπτυχιακό επίπεδο: Η περίπτωση των κανόνων δικαίου στα γλωσσικά ζεύγη Γερμανικά-Ελληνικά και Ελληνικά-Γερμανικά*. Αδημοσίευτη διπλωματική μεταπτυχιακή εργασία. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο.
- Κελάνδριας, Π. Ι. (2007). *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Διάυλος.
- Κελάνδριας, Π. Ι. (2016). *Λειτουργική Διδακτική της Μετάφρασης*. Αθήνα: Διάυλος.
- Κεντρωτής, Γ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Διάυλος.
- Ροφούζου, Α. (2009). Η ελληνική στρατιωτική ορολογία. Αναλυτική παρουσίαση και αντιπαραβολή με την αντίστοιχη γερμανική. Πρακτικά του 7ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*. Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο).
- Ροφούζου, Α. (2013). Γλωσσολογική προσέγγιση της ελληνικής και γερμανικής στρατιωτικής ορολογίας. Πρακτικά του 9ου Συνεδρίου *Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία*. Αθήνα: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛ.ΕΤ.Ο).
- ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ. ΓΕΝΙΚΟ ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΦΡΟΥΡΑΣ. ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΑΣΚΗΣΕΩΝ – ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ (2017). *ΕΡΩΤΗΜΑΤΟΛΟΓΙΟ ΜΑΧΗΤΗ*. Λευκωσία: Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών.

iii. Λεξικά

- IATE (Interactive Terminology for Europe). Retrieved 19 December 2020, from <https://iate.europa.eu/home>
- Office of the Chairman of the Joint Chiefs of Staff. (2019). *DOD Dictionary of Military and Associated Terms* [Ebook]. Retrieved 19 December 2020, from <https://www.jcs.mil/Portals/36/Documents/Doctrine/pubs/dictionary.pdf>
- Wahrig, G., Wahrig-Burfeind, R., & Krome, S. (2012). *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Brockhaus.

- War Department. (1944). *German Military Dictionary* [Ebook]. Washington, D.C. Retrieved 19 December 2020, from <http://www.talpo.it/files/-tm-30-506-20-may-1944-german-military-dictionary-german-english-english-german.pdf>
- Wente, V., Kirschbaum, J., & Kuney, J. (1981). *THE PRODUCTION OF THE AGARD MULTILINGUAL AERONAUTICAL DICTIONARY USING COMPUTER TECHNIQUES*. Technical Editing and Reproduction Ltd.
- Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής. (1998) Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών [Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη]. Θεσσαλονίκη: Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. (1998). Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας.

iv. Διαδικτυακοί πόροι

- Begriffe: Bundeswehr von A-Z. (2020). Retrieved 19 December 2020, from <https://www.bundeswehr.de/de/ueber-die-bundeswehr/begriffe-bundeswehr-glossar>
- Blitza, E. (2019). *Auswirkungen des Meeresspiegelanstiegs auf maritime Grenzen* [Ebook]. Springer. Retrieved 19 December 2020, from https://books.google.gr/books?id=CCGQDwAAQBAJ&pg=PA173&lpg=PA173&dq=gegen%C3%BCberliegende+und+angrenzende+K%C3%BCste&source=bl&ots=tLdgzrWbMu&sig=ACfU3U1TCs9Yh1I03W3ZHBkwHb05r6hOlQ&hl=el&sa=X&ved=2ahUKEwim-rmpjL_tAhWOzaQKHfxPAQAQ6AEwAHoECAIQAg#v=onepage&q&f=false
- Bundesministerium für Landesverteidigung. Retrieved 19 December 2020, from <https://www.bundesheer.at/facts/glossar/index.php>
- Eine Einführung in die psychologische Kriegsführung, von Dschingis Khan zu ISIS · www.greelane.com - *Weltgrößte Education Resource*. (2019). Retrieved 19 December 2020, from <https://www.greelane.com/geisteswissenschaften/probleme/psychological-warfare-definition-4151867/>
- EUR-Lex. Retrieved 19 December 2020, from <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=el>

- *F1 Granate: Eigenschaften, Schadensradius - Männerfragen 2020.* (2019). Retrieved 19 December 2020, from <https://de.public-welfare.com/4083717-grenade-f1-characteristics-damage-radius>
- *Flugzeugfabrik Mühldorf.* (2020). Retrieved 19 December 2020, from <https://www.battlefieldsw2.com/flugzeugfabrik-muhldorf.html>
- Hartmann, B. (1998). *LuftArchiv.de - Das Archiv der Deutschen Luftwaffe.* Retrieved 19 December 2020, from <http://www.luftarchiv.de/index.htm?/luftwaffe/anhang.htm>
- *Informationsportal Krieg und Frieden - Militärische Kapazitäten und Mittel.* (2020). Retrieved 19 December 2020, from <https://web.archive.org/web/20110720001102/http://sicherheitspolitik.bpb.de/index.php?page=modul-3-3>